МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Башкирский государственный педагогический Университет им. М. Акмуллы»
(ФГБОУ ВО «БГПУ им. М. Акмуллы»)

ПРОГРАММЫ ПРАКТИК

основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы магистратуры

по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика

направленность (профиль)
«Теория и практика переводческой деятельности»

Программы составлены в соответствии с ФГОС ВО по направлению 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры) квалификации (степени) выпускника – бакалавр и рассмотрены на заседании выпускающей кафедры.

Рабочие программы практик, будучи составной частью комплекта документов основной профессиональной образовательной программы, утверждается на заседании Ученого совета университета. Указывать сведения об утверждении каждой рабочей программы дисциплин в тексте рабочей программы дисциплины не требуется.

Уфа 2025

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Башкирский государственный педагогический Университет им. М. Акмуллы»
(ФГБОУ ВО «БГПУ им. М. Акмуллы»)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИК

45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль) Теория и практика переводческой деятельности

квалификация выпускника: магистр

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Башкирский государственный педагогический Университет им. М. Акмуллы»
(ФГБОУ ВО «БГПУ им. М. Акмуллы»)

ПРОГРАММА **Б2.О.01 (П)**
НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ

для направления подготовки

45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль) Теория и практика переводческой деятельности

квалификация выпускника: магистр

1. **Целью практики** является:

- развитие профессиональных компетенций:

- Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка (ОПК 1);

  - индикаторы достижения:

- Учитывает междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, структурирует и интегрирует знания из профильных областей профессиональной деятельности

- Самостоятельно изучает речевую деятельность носителей изучаемого языка, учитывает социальные и прагматические аспекты коммуникативного поведения

- Адекватно интерпретирует языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций;

- Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию (ОПК 6);

  - индикаторы достижения:

- Творчески использует общенаучные методы гуманитарных дисциплин и частные методы исследования в избранной области профессиональной деятельности.

- Самостоятельно разрабатывает справочный аппарат исследования, осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы.

- Соблюдает правила оформления ссылок и библиографии, принятые в русскоязычном и иноязычном научном дискурсах.

- Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации (ОПК 7);

индикаторы достижения:

- Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

- Эффективно использует электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации и расширения научной компетентности.

- Владеет рациональными приемами поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля.

2. **Трудоемкость практики** зафиксирована учебным планом соответствующей основной профессиональной образовательной программы.

Объем практики составляет 3 зачетных единицы.

Продолжительность практики в неделях составляет 2 недели или 108 академических часов.

Одна зачетная единица равна 36 академическим часам продолжительностью 45 минут (27 астрономическим часам по 60 минут) и включает часы контактной работы и часы иных форм работы студента – выполнение заданий, полученных от руководителей от университета и от базы практики, в том числе часы, отводимые на процедуры контроля и подготовку к ним. Один стандартный рабочий день студента в период практики составляет 6 академических часов работы на базе практики и 3 часа подготовительной работы. Стандартная учебная неделя в период практики включает в себя 6 учебных дней, т.е. одна неделя = (6+3) $*$ 6 = 54 ч = 1,5 з.е. В случае производственной необходимости объем практики в рамках учебной недели может отличаться от данного расчета.

Объем часов контактной работы студента в период практики регламентируется учебным планом основной профессиональной образовательной программы. В указанный объем входят как часы работы с научно-педагогическими работниками университета, так и с иными лицами, привлекаемыми к реализации программы практики, в том числе из профильных организаций.

2. Вид (тип), способ и форма проведения практики:

Вид практики: научно-исследовательская работа

Способы проведения: преимущественно стационарная.

Стационарная практика проводится исключительно в населенном пункте, где расположен вуз, на базе инфраструктуры БГПУ им. М. Акмуллы или в профильных организациях.

При организации практики с применением дистанционных образовательных технологий местом организации образовательного процесса выступает адрес вуза, и в этом случае практика по способу проведения так же относится к стационарному.

Выездная практика проводится за пределами населенного пункта, в котором расположен вуз (вне инфраструктуры БГПУ им. М. Акмуллы).

Для одной и той же академической группы студентов практика может проводиться как стационарным способом, так и выездным, что находит отражение в приказе об организации практики.

Форма проведения практики: дискретно по видам практик путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения каждого вида практик.

4. Место практики в структуре образовательной программы:

Практика относится к части Блока 2. Практика, формируемой участниками образовательных отношений. (Программа практики является составной частью основной профессиональной образовательной программы, запланирована к проведению в 4 семестре и представляет собой этап образовательного процесса, непосредственно ориентированный на профессионально-практическую подготовку обучающихся. Практика закрепляет знания и умения, приобретаемые обучающимися в процессе освоения дисциплин, вырабатывает практические навыки, способствует комплексному формированию компетенций обучающихся.

5. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы прохождения практики:

Исходя из целей практики и перечня закрепленных за ней к формированию и развитию компетенций обучающегося, в результате прохождения практики студент должен:

Знать:

- основные концепции и направления исследований в теории перевода;
- алгоритмы переводческого анализа текста;
- методы количественной обработки информации, теоретического и экспериментального исследования.

Уметь:

- выявлять и анализировать конкретные проблемы лингвистики в области переводоведения;
- выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;
- оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования;
- осуществлять комплексные научные исследования на основе критического анализа и научных достижений
- использовать виды, приемы и технологии перевода, в том числе облачные технологии, с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.
- осуществлять письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста.

Владеть:

- основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой;
- стандартными методами поиска, анализа и обработки материала исследования.

− навыками ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах, правилами профессионального поведения в разных ситуациях.

6. Содержание практики

Контактная работа в период практики проводится в форме индивидуальных и групповых консультаций по выполнению научно-исследовательской и выпускной квалификационной работы, подготовки работы к проверке в системе «Антиплагиат» и предзащите.

Примерные (типовые) задания на практику, рекомендуемые обучающемуся со стороны разработчиков основной профессиональной образовательной программы:

- Описание опытно-экспериментальной работы в соответствии с целью и задачами выпускной квалификационной работы;
- Набор и правка текста выпускной квалификационной работы;
- Подготовка текста ВКР для проверки в системе «Антиплагиат»;
-Подготовка к предзащите ВКР.

Содержание НИР определяется кафедрой межкультурной коммуникации и перевода, осуществляющей магистерскую подготовку.

Для очного отделения НИР предусматривается на первом и втором годах обучения.

НИР **за первый год** обучения осуществляется в форме поэтапного выполнения следующих задач:

Задание	Время представления результатов работы
1. Выявить направления (разделы) лингвистики, освещаемые в одном из журналов, входящих в «Перечень ведущих рецензируемых научных журналов и изданий», утвержденный ВАК РФ, за один год (за два года до поступления). Например, начало обучения в 2019 г., следовательно, необходимо анализировать все выпуски журнала за 2017 г. Также детально проанализировать содержание всех статей одного выпуска выбранного журнала и тезисно изложить. См. Приложение 2. Перечень журналов - см. Приложение 3.	Зачетная неделя I семестра
2. Составить список лингвистических конференций регионального и международного уровней на текущий учебный год. См. Приложение 4.	Зачетная неделя I семестра

3. Составить список словарей, которые можно будет использовать для написания курсовых работ и магистерской диссертации. См. Приложение 5.	Зачетная неделя I семестра
4. Выявить направления (разделы) лингвистики, освещаемые в одном из журналов, входящих в «Перечень ведущих рецензируемых научных журналов и изданий», утвержденный ВАК РФ, и журнале «Мосты» за один год (за один год до поступления). Например, начало обучения в 2019 г., следовательно, необходимо анализировать все выпуски журналов за 2018 г.	Зачетная неделя II семестра
5. Составить список лингвистических корпусов, которые могут быть использованы для написании курсовых работ и магистерской диссертации, и привести аргументацию своего выбора. См. Приложение 6.	Зачетная неделя II семестра
6. Подготовка и написание не менее одной статьи.	Зачетная неделя II семестра

НИР **за второй год** обучения осуществляется в форме поэтапного выполнения следующих задач:

Задание	Время представления результатов работы
1.Составить библиографию по теме исследования, опираясь на лингвистические источники за последние три года, включая наиболее значимые работы по теме исследования (монографии).	Зачетная неделя III семестра
2.Написание теоретической главы ВКР.	Зачетная неделя III семестра
3.Публикация первой статьи.	III семестр
4. Написание и публикация второй статьи.	IV семестр
5.Написание практической части диссертации. Представление работы на проверку в системе «Антиплагиат».	IV семестр
6.Предзащита ВКР.	IV семестр

Результаты НИР должны быть оформлены в письменном отчете и представлены для утверждения научному руководителю (Приложение 1). Отчет о НИР магистранта, подписанный научным руководителем, должен быть представлен на выпускающую кафедру.

Магистранты, не предоставившие в срок отчета о НИР и не получившие зачет, к защите

магистерской диссертации не допускаются.

Для помощи магистрантам в выполнении НИР также прилагается список библиотек со свободным доступом к книгам разных жанров (см. Приложение 5).

В зависимости от выбранной и закрепленной приказом базы практики задания могут отличаться.

Задания на практику от руководителя практики от профильной организации (от базы практики) закрепляются в рабочем графике (плане) проведения практики.

7. Сведения о местах проведения практики

Проведение практики осуществляется университетом на основе договоров с организациями, деятельность которых соответствует профессиональным компетенциям, осваиваемым в рамках образовательной программы.

В качестве базы практики выступает преимущественно выпускающая кафедра, где обеспечивается участие студента в процессе реализации образовательной программы, доступ к современному производственному оборудованию по профилю подготовки.

Допускается проведение практики в организации, которая в целом по направлению деятельности не относится к отрасли, к работе в которой готовится выпускник, но в ней есть специализированное подразделение (отдел), деятельность которого непосредственно связана с будущей профессиональной деятельностью выпускника.

Практика так же может проводиться в структурных подразделениях университета, в помещениях, зданиях, сооружениях, непосредственно на территории (в инфраструктуре) БГПУ им. М.Акмуллы.

Ключевые профильные организации (предприятия/учреждения/организации/ИП) – партнеры вуза приведены в приложении 1 к программе практики. Данное приложение может обновляться в зависимости от актуализации перечня договоров с профильными организациями, и не требует отдельного рассмотрения на заседаниях кафедр.

Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья. Выбор мест прохождения практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья производится с учетом состояния здоровья обучающихся и требований по доступности. Для прохождения практики инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом заключены договора с профильными организации, обеспеченными условиями доступной среды для лиц с различными нозологиями.

Общий реестр профильных организаций, с которыми университетом заключены договора о возможности прохождения практики, размещается на сайте университета (https://bspu.ru/unit/266/news/18034) и регулярно актуализируется.

Обучающиеся, совмещающие обучение с трудовой деятельностью, вправе проходить практику по месту трудовой деятельности в случае, если профессиональная деятельность, осуществляемая ими, соответствует требованиям к содержанию практики.

8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики:

Литература:

1. Юсупова, Ю.Р. Стратегия выполнения различных видов перевода [Текст]: учебно-методическое пособие/ Ю.Р. Юсупова, А.Г. Губайдуллина. – Уфа: Изд-во БГПУ, 2014. – 51с.

2. Шабанов, О.А. Методические рекомендации переводчику-практиканту [Текст]: учебно-методическое пособие/ О.А. Шабанов, Ю.Р. Юсупова, А.Г. Губайдуллина. – Уфа: Изд-во БГПУ, 2018. – 45с.

3. *Княжева, Е. А.* Оценка качества перевода: история, теория, практика : монография / Е. А. Княжева. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 246 с. — ISBN 978-5-9765-3960-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/135335

4. *Тихонов, А. А.* Английский язык. Теория и практика перевода : учебное пособие / А. А. Тихонов. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4143-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/135360

и др.

9. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости):

Допускается сопровождение проведения практики в электронной информационно-образовательной среде университета с применением дистанционных образовательных технологий (на сайтах дистанционного обучения https://sdo.bspu.ru (сайт для студентов заочной формы обучения) и https://osdo.bspu.ru (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения).

Программное обеспечение (ПО):

Свободно распространяемое программное обеспечение Moodle для организации практики с применением дистанционных образовательных технологий;

Операционные системы: Astra Linux (Россия), Ubuntu (свободно распространяемое ПО) / MS Windows / пр.

Веб-браузер: Mozilla Firefox (свободно распространяемое ПО) / пр.

Офисный пакет: "Мой офис" (Россия), LibreOffice (свободно распространяемое ПО) / MS Office /пр.: текстовый редактор, табличный процессор (создание таблиц), программа подготовки презентаций, графический редактор.

Дополнительно (при необходимости) включаются сведения из реестра имеющихся рекомендуемых приобретенных университетом или свободно распространяемых программ

базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы:

1. http://www.consultant.ru
2. http://www.garant.ru
3. http://fgosvo.ru
4. www.perevodov.net,
5. www.multiligual.com,
6. www.bakanov.org,

и др.

10. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики:

Компьютер/ноутбук с подключением к сети Интернет.

При необходимости для прохождения практики на базе инфраструктуры университета для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть оборудованы специальные рабочие места в соответствии с характером нарушений, а так же с учетом профессионального вида деятельности и характера труда, выполняемых таким обучающимся трудовых функций в период практики. Для этого университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

– **Оборудование для лиц с нарушением зрения:** Портативный ручной видео увеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twen T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;

– **Оборудование для лиц с нарушением слуха и речи:** Речевой компьютерный тренажер Дэльфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроведения заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА – 02; Портативная информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;

– **Оборудование для лиц с нарушением ОДА:** Приспособление для письма Writing-Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата - джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная клавиатура с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящими людьми.

11. Методические рекомендации по проведению практики

Для руководства практикой назначаются руководители.

При проведении практики на базе инфраструктуры университет назначается руководитель (руководители) практики от вуза из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу вуза.

Для руководства практикой, проводимой в профильной организации, назначаются руководитель (руководители) практики из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу университета (далее - руководитель практики от организации / от вуза / от БГПУ им.М.Акмуллы), и руководитель (руководители) практики из числа работников профильной организации (далее - руководитель практики от профильной организации / от организации (предприятия) / от базы практики).

При проведении практики в профильной организации руководителем практики от организации и руководителем практики от профильной организации составляется совместный рабочий график (план) проведения практики.

Руководитель(и) практики от организации:

– составляет рабочий график (план) проведения практики;
– разрабатывает индивидуальные задания для обучающихся, выполняемые в период практики;
– осуществляет контроль за соблюдением сроков проведения практики и соответствием ее содержания требованиям, установленным ОПОП ВО;
– оказывает методическую помощь обучающимся при выполнении ими индивидуальных заданий, а также при сборе материалов к выпускной квалификационной работе в ходе преддипломной практики;
– оценивает результаты прохождения практики обучающимися.

Обучающиеся в период прохождения практики:

– выполняют индивидуальные задания, предусмотренные программами практики;
– соблюдают правила внутреннего трудового распорядка;
– соблюдают требования охраны труда и пожарной безопасности.

При наличии в организации вакантной должности, работа на которой соответствует требованиям к содержанию практики, с обучающимся может быть заключен срочный трудовой договор о замещении такой должности.

Направление на практику оформляется приказом с указанием закрепления каждого обучающегося за организацией или профильной организацией, а также с указанием вида и срока прохождения практики.

В случае организации практики с использованием дистанционных образовательных технологий контактная работа проводится в электронной информационно-образовательной среде университета на сайтах дистанционного обучения https://sdo.bspu.ru (сайт для студентов заочной формы обучения) и https://osdo.bspu.ru (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения). Инструкции для работы в системе дистанционного обучения для преподавателей и студентов размещены на сайтах дистанционного обучения.

Результаты прохождения практики оцениваются посредством проведения промежуточной аттестации. Неудовлетворительные результаты промежуточной аттестации по практике или непрохождение промежуточной аттестации по практике при отсутствии уважительных причин признаются академической задолженностью.

12. Формы отчетности по практике.

По итогам практики студенты сдают заполненную индивидуальную зачетную ведомость по разработанной форме, предоставив предварительно руководителю практики и научному руководителю выпускной квалификационной работы текст ВКР.

Формы отчетности для заполнения размещены в приложении 2.

Требования к структуре выпускной квалификационной работы:

1. Требования к содержанию

В выпускной квалификационной работе студент должен:

- обосновать актуальность, цель и задачи исследования;

- сделать обзор теоретического материала, достаточного и необходимого для решения поставленных практических задач, провести критический анализ различных точек зрения на проблему и сформулировать свое видение проблемы;
- осуществлять подбор, систематизацию и интегративный анализ
- практического материала исследования;
- делать обобщения и выводы по проблеме изучения на основе проделанного практического анализа;
- владеть научным терминологическим аппаратом в рамках изученных лингвистических дисциплин;
- логично и последовательно излагать материал исследования.

Текст выпускной квалификационной работы должен быть оформлен в соответствии с требованиями стандарта, где обязательными являются следующие элементы:

- титульный лист
- содержание
- введение
- основная часть (две или более главы с выводами)
- заключение
- список литературы
- приложения (если таковые имеются)

Каждая глава должна быть поделена на параграфы и подпараграфы в соответствии с принципом логической подачи материала.

Титульный лист

Титульный лист выпускной квалификационной работы оформляется в соответствии с шаблоном установленного образца. В верхнем поле указывается полное наименование учебного заведения. В среднем поле приводится название работы без слова «тема» и без кавычек. Ближе к правому краю титульного листа указывается фамилия и инициалы автора работы, а также фамилия и инициалы научного руководителя, его ученая степень и ученое звание. В нижнем поле указываются место и год выполнения работы (слово «год» не пишется).

Содержание

В содержании приводятся заголовки всех разделов выпускной квалификационной работы и указываются страницы, с которых они начинаются. Заголовки оглавления должны быть тождественны заголовкам в тексте работы. Заголовки начинаются с прописной буквы без точки на конце.

Введение

Введение должно быть кратким (до 3-х страниц). Во введении дается краткое обоснование выбора темы выпускной квалификационной работы, обосновывается актуальность исследования, объект и предмет исследования, определяются цель, задачи и проблема исследования, приводятся методы исследования. Приводятся данные о языковом материале. Кроме того, должна быть четко определена теоретическая база исследования, т.е. перечислены все наиболее значимые авторы, проводившие научные или научно-практические исследования по данной проблеме. Далее следует показать научную новизну, теоретическую значимость и практическую значимость работы. В конце введения необходимо привести краткое содержание последующих глав выпускной квалификационной работы. Оно включает в себя следующие пункты:

- актуальность исследования
- объект и предмет исследования
- цель и задачи исследования
- материал исследования
- методы исследования
- научная новизна исследования
- апробация результатов исследования
- структура работы.

В актуальности необходимо аргументировать целесообразность проводимого в рамках курсовой работы исследования. Актуальность может быть определена как значимость, важность, приоритетность среди других тем и событий, злободневность.

Автор должен кратко обосновать причины выбора именно данной темы, охарактеризовать особенности современного состояния науки о переводе, которые актуализируют выбор темы. Необходимо также обосновать недостаточность ее разработанности в научных исследованиях, необходимость изучения проблемы в новых современных социально-экономических, политических и иных условиях.

В качестве объекта лингвистического исследования выступает языковой материал, на базе которого исследуется то или иное явление. Объектом научного исследования выступать языковые категории, лексемы (в их прямом и переносном значении), фразеологизмы, словосочетания различного типа, предложения, а также тексты различной жанровой принадлежности.

Предмет выпускной квалификационной работы во многом перекликается с её названием.

Применительно к исследованиям по языкознанию под предметом понимается феномен, механизмы функционирования, исторические процессы развития или особенности функционирования той или иной категории, входящей в поле исследования общего или частного языкознания.

Цель исследования – это предполагаемый конечный результат работы. Для достижения поставленной перед исследователем цели осуществляется определение оптимальных путей решения задач, выбор методов и приемов исследования.

Задачи выпускной квалификационной работы определяются поставленной целью и представляют собой конкретные последовательные этапы (пути) решения проблемы исследования по достижению основной цели.

Метод исследования — это способ получения достоверных научных данных, умений, практических навыков. Метод — это совокупность приемов. При разработке проблем в рамках лингвистических дисциплин для достижения поставленной цели могут применяться следующие методы: метод сплошной выборки, наблюдение над языковым материалом, сопоставительный и статистический анализ, гипотетико-дедуктивный метод, метод семантического анализа/толкования, дистрибутивный метод, метод компонентного анализа и др.

Материалом исследования по лингвистическим дисциплинам служат источники фактологической информации (лингвистических примеров). В качестве подобных источников в зависимости от проблематики исследования в числе прочих могут служить периодические издания, художественные произведения различной жанровой стилистики, тематические глоссарии и глоссы, толковые и переводные словари, онлайн тексты, а также устный переводческий дискурс.

Теоретической базой выпускной квалификационной работы являются источники теоретических данных:

книги, учебники, статьи, сборники и монографии по лингвистике и теории и практике перевода.

Под теоретической значимостью исследования понимается тот вклад, который вносит работа в лингвистическую теорию в целом и науку о переводе в частности. Иными словами, результаты, полученные в ходе исследования, могут использоваться студентами и преподавателями в рамках различных лингвистических курсов: курса общего языкознания, фонетики, грамматики, стилистики, истории языка, лексикологии, теории перевода и др.

Практическая ценность выпускной квалификационной работы складывается из того, каким образом полученные в ходе выполнения исследования результаты, могут быть использованы в профессиональной переводческой деятельности, практике преподавания дисциплин переводческого цикла в средне-специальных и высших учебных заведениях, а также при составлении справочных изданий, различных глоссариев и глоссов.

В завершающей части введения необходимо описать структуру работы. Указать количество глав, дать их краткую характеристику. Кроме того, необходимо указать количество приложений и их содержание, если таковые имеются.

Основная часть

Текст основной части содержит, как правило, 2 главы – теоретическую и практическую.

В Главе I, носящей теоретический характер, излагаются существующие точки зрения языковедов в отношении исследуемой проблематики. Этот обзор теории не должен носить характер детального изложения или переписанного мнения каждого исследователя в отдельности, а должен быть систематизирован студентом: он должен содержать критическое освещение тех точек зрения, которые представляются автору работы не убедительными, а также обоснование и правомерность позиции,

занимаемой им самим. На основании рассмотренных точек зрения автор работы должен сформулировать свою позицию по данному вопросу и описать непосредственный объект изучения. Данная часть работы является необходимой и достаточной теоретической базой для дальнейшего практического анализа.

Глава II содержит исследовательскую часть. Здесь автор описывает конкретный языковой материал, показывая ход исследования и результаты, к которым приводит анализ языковых явлений. При написании теоретической и исследовательской глав очень важно уделить большое внимание правильной рубрикации глав, способствующей наибольшей ясности изложения и логической стройности и завершенности всей работы. Главы в соответствии с планом работы должны быть разбиты на разделы и подразделы или параграфы, каждый из которых следует озаглавить в соответствии с содержанием и его местом в работе в целом. Наряду с этим необходимо в ходе написания параграфов, разделов и подразделов работы обратить самое серьезное внимание на выделение абзацев.

Абзац представляет собой относительно законченную смысловую и композиционную составную часть параграфа или раздела работы и должен иллюстрировать логику перехода автора от одной мысли к другой. Строгих предписаний в отношении величины абзаца нет, но желательно, чтобы они не были очень громоздкими или слишком краткими.

Каждая глава должна заканчиваться кратким обобщением результатов, оформленном в виде выводов.

Заключение

В заключении должны быть сформулированы выводы по проделанной работе, а также могут быть отмечены возможные пути практического применения результатов исследования в условиях средних общеобразовательных учреждений и учреждения высшего образования. Здесь же показываются возможности применения результатов исследования в переводческой деятельности, а также вклад в методологию преподавания лингвистических наук в ВУЗе.

Список литературы

Библиографический список использованной литературы (не менее 50 работ, из них 5-7 работ на иностранном языке) составляется в алфавитном порядке. Оформление библиографии производится в соответствии с ГОСТ Р 7.05–2008.

Каждый литературный источник должен иметь полное библиографическое описание и иметь отражение в квалификационной работе. Кроме того, в список необходимо включить источники фактического материала, откуда были получены языковые примеры. К подобным источникам относятся: двуязычные тексты самой разнообразной жанровой специфики (художественные, публицистические, научные, технические, финансовые, деловые, коммерческие и т.д.), поэтические тексты, ресурсы сети Интернет в виде вебстраниц, словари, глоссарии, глоссы, видео ролики, аудио материалы и т.д. Приложение

Приложение содержит таблицы, методические материалы, иллюстрации вспомогательного характера, графические материалы, а также формы отчетности и копии документов.

Текст выпускной квалификационной работы должен быть тщательно выверен. Стиль выпускной квалификационной работы представляет собой стиль безличного монолога, лишенного эмоциональной и субъективной окраски. Не принято использовать местоимение первого лица единственного числа «я», предпочтительнее использовать неопределенно-личные предложения. Пример: «к решению проблемы есть несколько подходов», «было установлено, что…».

Точку зрения автора обычно отражает местоимение «мы», например: «нами установлено», «мы приходим к выводу» и т.д. Благодаря такому стилю отмечается, что мнение автора подкрепляется мнением стоящих за ним людей: руководителя, научного коллектива, школы или направления.

13. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

Промежуточная аттестация по практике проводится в виде зачета с оценкой.

Оценочные материалы текущего контроля по практике представлены наличием и проработкой следующих взаимосвязанных частей текста выполненной работы студентом:

- титульный лист;
- содержание;
- введение;

- основная часть;
- заключение;
- список использованной литературы;
- приложение.

Титульный лист оформляется по образцу (образцы документов представлены в методических рекомендациях по написанию и оформлению НИР).

Студент получает за практику оценку «зачтено», если выполненный объем работы студентом соответствует общим требованиям:

- обоснованность выбора и актуальность темы исследования;
- уровень осмысления теоретических вопросов и обобщения собранного материала, обоснованность и четкость сформулированных выводов и обобщений;
- четкость структуры работы и логичность изложения материала;
- методологическая обоснованность исследования;
- новизна экспериментально-исследовательской работы;
- объем и уровень анализа научной литературы по исследуемой проблеме.

Студент получает за практику оценку «незачтено», если выполненный объем работы студентом не соответствует выше требованиям.

При формировании дифференцированной оценки учитываются следующие критерии:

Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	*Включает нижестоящий уровень.* Максимальное достижение выше изложенных параметров	Отлично	90-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу, с большей степенью самостоятельности и инициативы	*Включает нижестоящий уровень.* Допущение погрешностей в каком-нибудь параметре	Хорошо	70-89,9
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	серьезные недостатки в одном или нескольких параметрах	Удовлетворительно	50-69,9
Недостаточный	Несоответствие выполненной работы студентом требованиям		неудовлетворительно	Менее 50

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

Заполненные формы отчетности по практике (отчет по преддипломной практике - приложение 2 к шаблону программы практики) размещаются в электронном портфолио обучающегося студентом самостоятельно.

Разработчик:
К.ф.н., доцент кафедры межкультурной коммуникации и перевода Н.В. Волкова
К.ф.н., доцент кафедры межкультурной коммуникации и перевода О.Г. Дудочкина

Эксперты:
Внешний:
К.ф.н., доцент кафедры английского языка О.Г. Амирова

Приложение 1
Титульный лист отчета по НИР

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМ. М. АКМУЛЛЫ»

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ И МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

Кафедра межкультурной коммуникации и перевода

Направление XX.XX.XX
Лингвистика, профиль XXXXXXXXXXXXXXXXX

Курс I, группа М/ ЗМ……..
Очная/заочная форма обучения

ИВАНОВА МАРИНА ИВАНОВНА

НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА

Научный руководитель:
к.ф.н., доцент Иванов И.И.

Дата представления_____

Оценка_____

Уфа 2024

Приложение 2
Образец оформления информации по статьям

ВНИМАНИЕ!!!
Требования к оформлению ссылок можно посмотреть на сайте http://www.publishing-vak.ru/bibliography-gost.htm

ПЕРЕЧЕНЬ СТАТЕЙ, ОПУБЛИКОВАННЫХ В ЖУРНАЛЕ «ВОПРОСЫ ЯЗЫКОЗНАНИЯ» ЗА 2017 ГОД

1. Слюсарь Н.А., Петрова Т.Е., Михайловская Е.В., Череповская Н.В., Прокопеня В.К., Чернова Д.А., Черниговская Т.В. Экспериментальные исследования ментального лексикона: словосочетания с буквальным и небуквальным значением // Вопросы языкознания. – 2017. – №3. – С. 83-98.

Направление в лингвистике, разделы лингвистики: когнитивная лингвистика, корпусная лингвистика, описательная лингвистика, аспектология, семантика.

2. Разлогова Е.Э. Стандартные и нестандартные варианты перевода // Вопросы языкознания. – 2017. – №4. – С. 52-73.

Направление в лингвистике, разделы лингвистики: переводоведение.

3. Горбова Е.В. Русское видообразование: словообразование, словоклассификация или набор квазиграммем? (еще раз о болевых точках русской аспектологии) // Вопросы языкознания. – 2017. – №1. – С. 24-52.

В статье рассматривается проблема классификации русского вида как словоизменительной vs. (слово)классифцирующей грамматической категории. Целью статьи является обсуждение выдвинутых В.С. Храковским аргументаций против словоизменительного характера суффиксальной (вторичной) имперфективации, регулярности ее механизма и обоснование ее статуса в русском видообразовании. Кроме того, статья освещает новый подход, предложенный В.Г. Герасимовым, к аспектуальной зоне русского глагола как совокупности различных квазиграммем. В ходе исследования был предложен предварительный перечень гипотетических ограничений на образование (употребление) суффиксальных имперфективов, были высказаны некоторые соображения относительно понятия морфологической (не)регулярности, сопряженности комбинаторных возможностей различных аспектуальных граммем и словоизменительного/(слово)классифицирующего характера соответствующих категорий, а также внесен ряд предложений о лексикографической подаче русских глаголов с учетом их аспектуально-морфологических и семантических особенностей.

Направление в лингвистике, разделы лингвистики: аспектология, описательная лингвистика, лексикография, функциональная лингвистика, корпусная лингвистика.

Приложение 3
Перечень рецензируемых журналов

ВНИМАНИЕ!
Полный перечень ведущих рецензируемых научных журналов и изданий можно посмотреть на сайте ВАК – http://vak.ed.gov.ru/87

Для получения доступа к «Электронной библиотечной системе» (работы с журналом «Мосты», библиотекой диссертаций и т.д.) необходимо обратиться в Медиацентр Библиотечного зала в корпусе 2 с читательским билетом.

Ведущие рецензируемые научные журналы и издания, утвержденные ВАК РФ

1. Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2. Языкознание
2. Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация
3. Вестник Кемеровского государственного университета
4. Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Лингвистика»

5. Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация
6. Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация
7. Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики
8. Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Лингвистика»
9. Вестник Томского государственного педагогического университета
10. Известия Юго-Западного государственного университета. Серия Лингвистика и педагогика
11. Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия «Лингвистика»
12. Вопросы языкознания
13. Филологические науки

Приложение 4
Образец оформления информации по конференциям

ПЕРЕЧЕНЬ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ КОНФЕРЕНЦИЙ ЗА 2024-2025 ГГ.

1. Международная научная конференция «Актуальные проблемы теоретической и прикладной филологии», посвященная 100-летию образования Республики Башкортостан и 110-летию создания Башкирского государственного университета (Республика Башкортостан, г. Уфа, на базе РИЦ БашГУ).
2. Сроки проведения:

URL: http://www.bashedu.ru/obyavleniya/13-15-aprelya-v-bashgu-sostoitsya-vii-mezhdunarodnaya-nauchnaya-konferentsiya-aktualnye-

Основные направления конференции: когнитивный и коммуникативный аспекты функционирования языковых единиц; дискурсивные исследования в языке; параметры и функции современного профессионального дискурса; сравнительно-сопоставительное описание разноструктурных языков; иностранные языки в сфере профессиональной коммуникации (методология и методика обучения); актуальные вопросы прикладной филологии и междисциплинарных исследований.

Частота проведения конференции: ежегодно.

Публикация материалов конференции: сборник научных статей «Труды конференций» (на сайте БашГУ), электронная база данных РИНЦ (e-library).

Приложение 5
Образец оформления информации по лексикографическим источникам

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ (ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ)

Прописать, как каждый ресурс (базовый и отраслевой) может быть использован в исследовании. Примеры ресурсов (в данном случае базовых словарей), к которым можно обратиться и проанализировать перспективы работы:

1. Multitran / Многоотраслевой многоязычный словарь -справочник, актуализация данных происходит ежедневно. Недостатки: узкая контекстуальность ряда приводимых пользователями значений лексических единиц: http://www.multitran.ru/

3. Macmillan Dictionary / Англо-английский толковый словарь с множеством интерактивных дополнительных ресурсов (games, blogs, and resources): http://www.macmillandictionary.com/

4. Cambridge Dictionary / Англо-английский толковый словарь и переводной англо-русский словарь. Прекрасный аналог печатному варианту, предлагающий сочетаемость слов, идиомы и грамматические особенности: http://dictionary.cambridge.org/

5. Meriam-Webster / Англо-английский толковый онлайн-словарь английского языка(американский вариант), содержит простые пояснения: http://www.merriam-webster.com/

6. Oxford Learners' Dictionaries / Англо-английский толковый онлайн-словарь английского языка. Включает британский и американский вариант произношения, примеры, сочетаемость, грамматические трудности, идиомы, синонимы: http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/

7. Collins Dictionary / Англо-английский толковый словарь и переводной англо-русский словарь. Прекрасный аналог печатному варианту, предлагающий сочетаемость слов, идиомы и грамматические особенности. Приводится интересная статистика частоты употребления лексики в разные периоды: http://www.collinsdictionary.com/

Приложение 6

Образец оформления информации по лингвистическим корпусам

СПИСОК ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ КОРПУСОВ

Прописывается, какой корпус планируется использовать при проведении исследования и каким образом.

Примеры некоторых корпусов, которые можно рассмотреть и определить перспективы работы:

1. Проект Гуттенберг, более 53,000 бесплатных электронных книг: http://www.gutenberg.org/wiki/Main_Page
2. Проект Гуттенберг – Русский язык: http://www.gutenberg.org/browse/languages/ru
3. Национальный корпус русского языка: http://ruscorpora.ru/
4. British National Corpus: http://www.natcorp.ox.ac.uk/
5. International Corpus of English: http://ice-corpora.net/ice/
6. Чешский национальный корпус: http://ucnk.ff.cuni.cz/
7. Сайт с большим перечнем корпусов различных языков: http://corpus.leeds.ac.uk/list.html
8. Хельсинкский аннотированный корпус русских текстов ХАНКО: http://www.ling.helsinki.fi/projects/hanco/
9. Проект Tatoeba — это коллекция предложений и переводов (более 80 языков): http://tatoeba.org/rus
10. Мангеймский корпус немецкого языка (COSMAS corpora или DeReKo): http://www1.ids-mannheim.de/service/
11. Списки корпусов иностранных языков: http://linguistlist.org/sp/GetWRListings.cfm?WRAbbrev=Texts
12. Проект «Открытый корпус» (OpenCorpora) – Открытый корпус русского языка: http://opencorpora.org

Приложение 7

Примерный список электронных библиотек, где книги распространяются свободно

1. Библиотека Альдебаран: http://lib.aldebaran.ru/
2. Весь Толстой в один клик: http://www.readingtolstoy.ru/
3. Фёдор Михайлович Достоевский: http://www.fedordostoevsky.ru/works/lifetime/poor_people/1846/
4. Библиотека TarraNova (TarraNova размещает не только авторские тексты, но и переводы (с фамилиями переводчиков), все тексты размещены официально, с согласия авторов): .http://tarranova.lib.ru/about.htm
5. Онлайн-библиотека «Либерейя»: http://www.libereya.com/
6. Библиотека «Артефакт» (более 8 тысяч текстов, книги не только на русском, но и на 32 других языках мира, все файлы доступны для скачивания только в формате doc): http://artefact.lib.ru/library/
7. Электронная библиотека «Литмир»: http://www.litmir.info/
8. Магазин электронных книг Bookland (также предлагает коллекцию бесплатных произведений в удобных форматах на 18 языках): http://www.bookland.com/rus
9. «Русская фантастика» (более 10 000 текстов 180 авторов): http://www.rusf.ru/
10. Электронная библиотека «Проект Гутенберг» (больше 46 тысяч электронных книг, преобладающий язык – английский): https://www.gutenberg.org/

11. "Журнальный зал" - электронная библиотека современных литературных журналов России: http://magazines.russ.ru/about/

12. Электронная библиотека института мировой литературы РАН: http://www.imli.ru/elib/

13. Библиотека Максима Мошкова (читать бесплатно можно абсолютно всё, единственный минус – скачать книгу нельзя): http://www.lib.ru/

14. *Электронная библиотека (на русском и английском языках):* http://www.booksreader.org/zhanry

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Башкирский государственный педагогический Университет им. М. Акмуллы»
(ФГБОУ ВО «БГПУ им. М. Акмуллы»)

ПРОГРАММА Б2.О.02 (У) ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

для направления подготовки

45.04.02 Лингвистика

направленность (профиль) «Теория и практика переводческой деятельности»квалификация

выпускника: магистр

1. **Целью практики** является**:**

Формирование профессиональных компетенций:

- Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка (ОПК-1);

- индикаторы достижения:

– Знает основные грамматические, словообразовательные явления, закономерности функционирования изучаемого иностранного языка; роль древних языков в формировании современной системы изучаемого иностранного языка; факторы развития языка; основные понятия современных наук о языке; современные научные парадигмы, школы, концепции языкознания; теоретические основы изучаемого иностранного языка.

– Умеет выявлять общее и различное в системах языков; анализировать использование языковых средств в тексте и в процессе речевой деятельности; ориентироваться в современных научных парадигмах, школах, концепциях языкознания.

– Владеет системой лингвистических знаний о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка; навыками сопоставления систем языков; навыками анализа языковых явлений; навыками сопоставления и критического анализа научных концепций в области языкознания

- Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме (ОПК-5)

- индикаторы достижения:

– Знает фонологические, лексические, грамматические явления и закономерности изучаемого языка как системы, включая когнитивную организацию и способы хранения знаний о языковых явлениях в сознании индивида; - литературные нормы изучаемого языка; языковые характеристики следующих видов дискурса: 1) устный и письменный дискурс, 2) подготовленная и неподготовленная речь, 3) официальная и неофициальная речь;

– Умеет применять полученные знания в процессе профессиональной деятельности, а также в процессе межкультурной коммуникации; принимать во внимание в коммуникативной и профессиональной деятельности страноведческие реалии, национальные традиции, ритуалы, обычаи, принятые формы общения, формулы вежливости, системное соотношение культур русского и изучаемых языков;

– Владеет навыком языковой организации функционально-стилевых разновидностей текста; навыком интерпретации (языковой, эстетической, культурологической) художественного, газетно-публицистического, научного и официально-делового текста; - навыком определения прагматических параметров высказывания.

2. **Трудоемкость практики** зафиксирована учебным планом соответствующей основной профессиональной образовательной программы.

Объем практики составляет 9 зачетных единиц.

Продолжительность практики в неделях составляет 6 недель.

Одна зачетная единица равна 36 академическим часам продолжительностью 45 минут (27 астрономическим часам по 60 минут) и включает часы контактной работы и часы иныхформ работы студента – выполнение заданий, полученных от руководителей от университета и от базы практики, в том числе часы, отводимые на процедуры контроля и подготовку к ним. Один стандартный рабочий день студента в период практики составляет 6 академических часов работы на базе практики и 3 часа подготовительной работы. Стандартная учебная неделя в период практики включает в себя 6 учебных дней,

т.е. одна неделя = (6+3) * 6 = 54 ч = 1,5 з.е. В случае производственной необходимости объем практики в рамках учебной недели может отличаться от данного расчета.

Объем часов контактной работы студента в период практики регламентируется учебным планом основной профессиональной образовательной программы. В указанный объем входят как часы работы с научно-педагогическими работниками университета, так и с иными лицами, привлекаемыми к реализации программы практики, в том числе из профильных организаций.

3. Вид (тип), способ и форма проведения практики:

Переводческая практика

Вид практики: учебная

Тип практики:

Переводческая (учебная);

Способы проведения: стационарная/ выездная.

Стационарная практика проводится исключительно в населенном пункте, где расположен вуз, на базе инфраструктуры БГПУ им. М.Акмуллы или в профильных организациях города Уфы.

При организации практики с применением дистанционных образовательных технологий местом организации образовательного процесса выступает адрес вуза, и в этом случае практика по способу проведения также относится к стационарному.

Выездная практика проводится за пределами населенного пункта, в котором расположен вуз(вне инфраструктуры БГПУ им.М.Акмуллы).

Для одной и той же академической группы студентов практика может проводиться как стационарным способом, так и выездным, что находит отражение в приказе об организации практики.

Форма проведения практики: дискретно по видам практик путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения каждого вида практик.

4.Место практики в структуре образовательной программы:

Практика относится к обязательной части блока 2 учебного плана. Программа практики является составной частью основной профессиональной образовательной программы, запланирована к проведению во 2 и 3 семестрах и представляет собой этап образовательного процесса, непосредственно ориентированный на профессионально-практическую подготовку обучающихся. Практика закрепляет знания и умения, приобретаемые обучающимися в процессе освоения дисциплин, вырабатывает практические навыки, способствует комплексному формированию компетенций обучающихся.

5.Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы прохождения практики:

Исходя из целей практики и перечня закрепленных за ней к формированию и развитию компетенций обучающегося в результате прохождения практики студент должен:

знать

- особенности перевода текстов разных стилистических жанров: официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии;
- различия особенностей жанров в родном и иностранном языках;

- критерии оценки качества перевода;
- особенности выполнения различных видов письменного перевода (полный, сокращенный,выборочный, аннотационный);
- особенности выполнения устного перевода (последовательный, с листа, синхронный);

уметь

- применять основные положения теории перевода в переводческой деятельности;осуществлять предпереводческий анализ текста оригинала;
- вырабатывать общую стратегию перевода;
- выполнять различные виды письменного перевода;
- выполнять различные виды устного перевода (с листа, последовательный перевод сиспользованием универсальной переводческой скорописи и без нее) в различных ситуациях профессиональной деятельности: на международных переговорах, выставках, конференциях, семинарах, в работе комиссий, при монтаже оборудования;
- выполнять перевод текстов различной тематики (нефтегазовая промышленность, медицина, юриспруденция, деловая документация, природоохранные технологии, культура и искусство и т.д.);
- работать со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации;
- составлять тематический глоссарий для осуществления устного перевода по определенной тематике;
- выполнять административные поручения, оказывать административную поддержку (редактирование, набор текстов, делопроизводство, профессиональные визиты, работа с заказчиками);

владеть

- навыками расчета трудоемкости выполненной работы (расчет количества знаков, определениеуровня сложности текста, расчет времени и стоимости выполненного перевода);
- навыками универсальной скорописи переводчика;
- различными приемами перевода и переводческими трансформациями;
- языковыми средствами осуществления перевода в рамках официального, нейтрального инеофициального регистров общения;
- навыками редактирования и саморедактирования перевода;
- навыками оформления отчетной документации;
- навыками составления программы по профессиональному самосовершенствованию.

6.Содержание практики

Контактная работа в период практики проводится в форме групповых и индивидуальных занятий.

Иные формы работы в период практики предполагают выполнение обучающимся квазипрофессиональной деятельности, а также трудовых действий, связанных с будущей профессиональной деятельностью и направленных на формирование, закрепление, развитие практических навыков и компетенций по направлению и профилю образовательной программы.

Примерные (типовые) задания на практику, рекомендуемые обучающемуся со стороны разработчиков основной профессиональной образовательной программы:

– выполните письменный перевод научно-технической литературы и документов с русского языка на иностранный (полный, сокращенный, выборочный, аннотационный);

- выполните письменный перевод научно-технической литературы и документов с иностранного языка на русский (полный, сокращенный, выборочный, аннотационный);
- выполните устный перевод «с листа»;
- выполните последовательный устный перевод (с использованием универсальной переводческой скорописи и без нее) на переговорах, на выставках, в работе комиссий, при монтаже оборудования;
- выполните последовательный устный перевод на конференциях, семинарах, симпозиумах;
- осуществите административную поддержку (редактирование, набор текстов, ведение деловой корреспонденции и т.д.);
- осуществите/обеспечьте профессиональные визиты и контакты (нотариальное подтверждение переводов документов, работа с заказчиками и т.д.);
- выполните анализ переводческих решений (расчет количества знаков, определение уровня сложности текста, расчет трудоемкости и стоимости выполненного перевода, использованные приемы переводческих решений).

В зависимости от выбранной и закрепленной приказом базы практики задания могут отличаться.

Задания на практику от руководителя практики от профильной организации (от базы практики) закрепляются в рабочем графике (плане) проведения практики.

7.Сведения о местах проведения практики

Проведение практики осуществляется университетом на основе договоров с организациями, деятельность которых соответствует профессиональным компетенциям, осваиваемым в рамках образовательной программы (далее – профильные организации).

В качестве базы практики выступают преимущественно базовые предприятия, предоставляющие переводческие услуги или осуществляющие переводческую деятельность, на основе заключенного между двумя сторонами договора. Практика так же может проводиться в структурных подразделениях университета, в помещениях, зданиях, сооружениях, непосредственно на территории (в инфраструктуре) БГПУ им.М. Акмуллы.

Ключевые профильные организации (предприятия/учреждения/организации/ИП) – партнеры вуза приведены в приложении 1 к программе практики. Данное приложение может обновляться в зависимости от актуализации перечня договоров с профильными организациями, и не требует отдельного рассмотрения на заседаниях кафедр.

Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья. Выбор мест прохождения практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья производится с учетом состояния здоровья обучающихся и требований по доступности. Для прохождения практики инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом заключены договора с профильными организации, обеспеченными условиями доступной среды для лиц с различными нозологиями.

Общий реестр профильных организаций, с которыми университетом заключены договора о возможности прохождения практики, размещается на сайте университета (https://bspu.ru/unit/266/news/18034) и регулярно актуализируется.

Обучающиеся, совмещающие обучение с трудовой деятельностью, вправе проходить практику по месту трудовой деятельности в случае, если профессиональная деятельность, осуществляемая ими, соответствует требованиям к содержанию практики.

8.Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых дляпроведения практики:

а) основная литература

1. *Княжева, Е. А.* Оценка качества перевода: история, теория, практика : монография / Е. А. Княжева. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 246 с. — ISBN 978-5-9765-3960-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/135335

2. *Нелюбин, Л. Л.* Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней) : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хунини. — 4-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 415 с. — ISBN 978-5-89349-721-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/109569

3. *Тихонов, А. А.* Английский язык. Теория и практика перевода : учебное пособие / А. А. Тихонов. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4143-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/135360

б) дополнительная литература

1.Беликова Г.В. Французский язык. Пособие по развитию навыков устной речи. - М.:Высш. шк., 2006

2.Быкова И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект). Учебник. – Москва: Российский университет дружбы народов, 2013. - Режим доступа: http: //www. biblioclub.ru

3.Дзенс Н. И., Перевышина И. Р. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий. Учебное пособие.- М.: Антология, 2012- Режим доступа: http: //www. biblioclub.ru

4.Иванченко А.И. Практика французского языка: Сборник упражнений по орфографии и письменной речи. - СПб: Союз, 2000, 2004

5.Иванченко А.И. Практика французского языка: Сборник упражнений по устной речи. -СПб: Союз, 2000, 2004

6.Латышев, Л.К. Технология перевода [Текст]: учеб. пособие для студентов вузов / Л.К. Латышев. - 4-е изд. ; стер. - М.: Академия, 2008.

7.Леонова, Т.А. Очерки истории и культуры стран Западной Европы [Текст]: Ч.3 :История и культура Франции / Т.А. Леонова, Н.В. Дементьева; Вост. ин-т экономики, гуманит.наук, управления и права. - Уфа : Восточный университет, 2001

8.Научно-технический перевод. Английский язык [Текст]: для школ и лицеев/ С.М. Айзенкоп [и др.]. - Ростов н/Д. : Феникс, 2003

9.Пикалова, В.В. Перевод в сфере интеллектуальной собственности [Текст] = Intellectual Property Law : Translating and Interpreting : учеб. пособие для студентов учреждений высш. проф. образования / В.В. Пикалова, Е.И. Розанова. - М.: Академия, 2010

10. Слепович В.С. Курс перевода (английский – русский язык). - Мн.: Тетра-Системс, 2002, 2003, 2004, 2005

11. Соловьева, А В. Профессиональный перевод с помощью компьютера [Текст]/ А.В. Соловьева. - СПб. : Питер, 2008. - 160 с. : ил. + 1 электрон. опт. диск (CD).

12. Туркина Л.В. Французский язык. Тесты для контроля аудирования. Начальный этапобучения. - М.: Высш. шк., 2005

13. Хромов С.С., Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка. Учебно-практическое пособие. – М.: Евразийский открытый институт, 2010. - Режим доступа: http: //www. biblioclub.ru

9.Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости):

Допускается сопровождение проведения практики в электронной информационно-образовательной среде университета с применением дистанционных образовательных

технологий (на сайтах дистанционного обучения https://sdo.bspu.ru (сайт для студентов заочной формы обучения) и https://osdo.bspu.ru (сайт для студентов очной формы обучения)).

Программное обеспечение (ПО):

Свободно распространяемое программное обеспечение Moodle для организации практики спримененением дистанционных образовательных технологий;

Операционные системы: Astra Linux (Россия), Ubuntu (свободно распространяемое ПО) / MS Windows / пр.

Веб-браузер: Mozilla Firefox (свободно распространяемое ПО) / пр.

Офисный пакет: “Мой офис” (Россия), LibreOffice (свободно распространяемое ПО) / Microsoft Office /пр.: текстовый редактор, табличный процессор (создание таблиц), программа подготовки презентаций, графический редактор..

базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы: http://www.ibooks.ru

http://www.elibrary.ru http://www.biblioclub.ru http://www.e.lanbook.com http://www.diss.rsl.ru

10.Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики:

При проведении групповых и индивидуальных занятий достаточно специальных помещений (учебных аудиторий), оборудованных специализированной мебелью (для обучающихся).

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

При необходимости для прохождения практики на базе инфраструктуры университета для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть оборудованы специальные рабочие места в соответствии с характером нарушений, а также с учетом профессионального вида деятельности и характера труда, выполняемых таким обучающимся трудовых функций в период практики. Для этого университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

– **Оборудование для лиц с нарушением зрения:** Портативный ручной видео увеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twen T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;

– **Оборудование для лиц с нарушением слуха и речи:** Речевой компьютерный тренажер Дэльфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроведения заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА – 02; Портативная информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;

– **Оборудование для лиц с нарушением ОДА:** Приспособление для письма Writing- Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата - джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная клавиатура с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящимилюдьми.

11.Методические рекомендации по проведению практики

Для руководства практикой назначаются руководители.

При проведении практики на базе инфраструктуры университет назначается руководитель (руководители) практики от вуза из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу вуза.

Для руководства практикой, проводимой в профильной организации, назначаются руководитель (руководители) практики из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу университета (далее - руководитель практики от организации / от вуза / от БГПУ им.М.Акмуллы (допустимые варианты в планово-отчетной документации по практике) и руководитель (руководители) практики из числа работников профильной организации (далее - руководитель практики от профильной организации / от организации (предприятия) / от базы практики (допустимые варианты в планово-отчетной документации по практике)

Руководитель практики от организации:

– составляет рабочий график (план) проведения практики;

– разрабатывает индивидуальные задания для обучающихся, выполняемые в периодпрактики;

– участвует в распределении обучающихся по рабочим местам и видам работ в организации;

– осуществляет контроль за соблюдением сроков проведения практики и соответствием ее содержания требованиям, установленным ОПОП ВО;

– оказывает методическую помощь обучающимся при выполнении ими индивидуальных заданий, а также при сборе материалов к выпускной квалификационной работе в ходе преддипломной практики;

– оценивает результаты прохождения практики обучающимися. Руководитель практики от профильной организации:

– согласовывает индивидуальные задания, содержание и планируемые результаты практики;

– предоставляет рабочие места обучающимся;

– обеспечивает безопасные условия прохождения практики обучающимся, отвечающие санитарным правилам и требованиям охраны труда;

– проводит инструктаж обучающихся по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка.

При проведении практики в профильной организации руководителем практики от организации и руководителем практики от профильной организации составляется совместный рабочий график (план) проведения практики.

Обучающиеся в период прохождения практики:

– выполняют индивидуальные задания, предусмотренные программами практики;

– соблюдают правила внутреннего трудового распорядка;

– соблюдают требования охраны труда и пожарной безопасности.

При наличии в организации вакантной должности, работа на которой соответствует требованиям к содержанию практики, с обучающимся может быть заключен срочный трудовой договор о замещении такой должности.

Направление на практику оформляется приказом с указанием закрепления каждого обучающегося за организацией или профильной организацией, а также с указанием вида и срокапрохождения практики.

В случае организации практики с использованием дистанционных образовательных технологий контактная работа проводится в электронной информационно-образовательной среде университета на сайтах дистанционного обучения https://sdo.bspu.ru (сайт для студентов заочной формы обучения) и https://osdo.bspu.ru (сайт для студентов очной формы обучения). Инструкции для работы в системе дистанционного

обучения для преподавателей и студентов размещены на сайтах дистанционного обучения.

Результаты прохождения практики оцениваются посредством проведения промежуточной аттестации. Неудовлетворительные результаты промежуточной аттестации по практике или непрохождение промежуточной аттестации по практике при отсутствии уважительных причин признаются академической задолженностью.

12.Формы отчетности по практике.

По итогам практики студенты сдают *дневник практики по разработанной форме.*

Формы отчетности для заполнения размещены в приложении 2.

13. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

Промежуточная аттестация по практике проводится в форме зачета с оценкой.

Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по практике представлены текстами для устного и письменного перевода по разным сферам деятельности (медицина, культура и искусство, нефтегазовая промышленность, спорт, строительство и т.д.).

Примерный текст для письменного перевода с английского языка на русский язык:

Development of vegetable oils for transformer use

Liquid-filled transformers use billions of liters of insulating fluid. They come in various sizes: large, medium, and small power as well as distribution, each one using as much as forty thousand liters in each phase of a large power transformer to as small as eighty liters for a small distribution transformer. The smaller units are more numerous than the larger units because distribution is more widespread by definition, and hence the smaller units hold, in total, much more fluid than the larger units. Mineral oil purified to transformer grade oil is the most commonly used transformer fluid and has been in use for more than a century. Small units used in confined areas like shopping centers may use fire-resistant fluids such as silicone, high-temperature mineral oil, and synthetic ester fluids.

In recent years, environmental concerns have been raised on the use of poorly biodegradable fluids in electrical apparatus in regions where spills from leaks and equipment failure could contaminate the surroundings. Contamination of the water supply is considered much more serious than contamination of the soil.

Примерный текст для письменного перевода с русского языка на английский язык:

Аннотация

Аннотация представляет собой жанровую разновидность стиля научного изложения и кратко характеризует содержание произведения печати или рукописи. В зависимости от цели коммуникации аннотации бывают описательными, справочными, реферативными, рекомендательными и критическими. По охвату содержания аннотированного документа различают аннотации общие, характеризующие документ в целом и специализированные, раскрывающие документ лишь в определенных аспектах. Они могут быть краткими, состоящими из нескольких слов или небольших фраз, и развернутыми объемом 600–1000 печатных знаков

Примерный текст для устного последовательного перевода с английского языка и с русского языка:

The history of calculus

Teacher: The words “calculate”, “calculation”,	Английские слова “calculate”, “calculation” и

and “calculator” are all derived from the name of the branch of the mathematics known as “calculus”.	“calculator” являются производными от названия такого раздела математики, как математический анализ - “calculus”.
Student 1: But where does that name come from?	Но откуда произошло само название “calculus”?
Teacher: The Greeks used small stones to study maths. Their word for those small stones was calix'. The Romans borrowed this word and changed it to 'calculus'. But it wasn't the Greeks or the Romans who named the branch of mathematics.	Греки для изучения математики использовали камушки. Они называли эти камушки “calix”. Римляне заимствовали это слово и заменили его на “calculus”. Но это не греки и не римляне кто дал название разделу математики.
Who coined the term?	Кто ввел это название?
One of the two most famous contributors to calculus. Can you guess who?	Один из самых известных исследователей математического анализа. Знаешь кто это?
Newton? Leibniz?	Ньютон? Лейбниц?
Yes, they were the two, but it was Leibniz who named the discipline 'calculus'. Newton also gave it a name, but it's not the one we use now	Да, это они, но это именно Лейбниц назвал дисциплину “calculus”. Ньютон тоже придумал название, но мы его не используем.

Студент получает за практику оценку «зачтено», если выполненный перевод студентом соответствует общим требованиям, которым должен удовлетворять хороший перевод:

1.Точность – перевод должен быть точным, т.е. передавать именно то, что содержится в оригинале;

2.Сжатость – (для научно-технического перевода) все положения оригинала должны быть изложены сжато и лаконично;

3.Ясность – выполненный перевод должен быть ясным и четким для понимания, независимо от степени ясности оригинального текста;

4.Литературность – текст перевода должен удовлетворять общепринятым нормам литературного языка и не иметь выражений и оборотов, несвойственных языку перевода;

5.Техническое оформление – перевод должен быть оформлен в соответствии с правилом технического оформления для его дальнейшего воспроизведения способами оперативной полиграфии при необходимости.

6.Последовательный перевод, осуществляемый после прослушивания сообщения, должен обеспечивать точность передачи основного содержания сообщения, при этом переводчик должен уметь ясно и четко выразить мысль оригинала. Устная речь переводчика должна быть плавной, без заиканий, повторов и избыточных слов.

Оценочные материалы с автоматизированной проверкой результатов обучения (при наличии) размещаются в электронной информационно-образовательной среде университета на сайтах дистанционного обучения https://sdo.bspu.ru (сайт для студентов заочной формы обучения) и https://osdo.bspu.ru (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения).

Студент получает за практику оценку «незачтено», если выполненный перевод не обеспечивает заданной адекватности; текст выполненного перевода не соответствует общепринятым нормам литературного языка, имеет пропуски, грубые смысловые и терминологические искажения, грамматические ошибки, синтаксические конструкции языка оригинала и несвойственные языку перевода выражения и обороты, а также существенные погрешности в стиле изложения и недостатки в техническом оформлении. Перевод требует восполнения всех пропусков оригинала, устранения смысловых терминологических искажений, стилистической правки и устранения недостатков в техническом оформлении.

При формировании дифференцированной оценки учитываются следующие критерии:

Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательн оеописание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценкисформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	*Включает нижестоящий уровень.* перевод выполнен с заданной адекватностью; текст выполненного перевода не имеет пропусков, смысловых и терминологических искажений, грамматических ошибок, удовлетворяет общепринятым нормам литературного языка, не имеет синтаксических конструкций языка оригинала и несвойственных языку перевода выражений и оборотов. Перевод имеет соответствующее техническое оформление и не требует редактирования.	Отлично	90-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональн о й деятельности, нежели по образцу, с большей степенью самостоятельности и инициативы	*Включает нижестоящий уровень.* Перевод выполнен с заданной адекватностью; текст выполненного перевода не имеет пропусков, смысловых и терминологических искажений, грамматических ошибок, удовлетворяет общепринятым нормам литературного языка, не имеет синтаксических конструкций языка оригинала и несвойственных языку перевода выражений и оборотов, имеет недостатки в стиле изложения и техническом оформлении.	Хорошо	70-89,9

Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Перевод выполнен с заданной адекватностью; текст выполненного перевода имеет пропуски, незначительные смысловые искажения, не имеет грамматических ошибок, не имеет синтаксических конструкций языка оригинала и несвойственных языку перевода выражений и оборотов, имеет недостатки в стиле изложения и техническом оформлении, но передает основное содержание оригинала. Перевод требует восполнения всех пропусков оригинала, устранения смысловых и терминологических искажений, стилистической правки и устранения недостатков в техническом оформлении.	Удовлетворительно	50-69,9
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня, неявка на практику		неудовлетворительно	Менее 50

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

Заполненные формы отчетности по практике – блокнот практиканта (приложение 2) размещается в электронном портфолио обучающегося студентом самостоятельно.

Разработчики:
Кандидат филол. наук, доцент кафедры межкультурной коммуникации и перевода Юсупова Ю. Р.

Эксперты:
внешний:
Кандидат филол. наук, доцент кафедры английского языка БГПУ им. М. Акмуллы О.Г. Амирова

Приложение 1

Перечень базовых учреждений, предприятий и организаций

№	Организация	№ договора
1.	Администрация го г.Уфа	договор № 10 от 21.05.2021 г.
2.	ООО «Бюро переводов», г. Уфа	договор № 69 от 01.09.2021 г.
3.	Ufatime, г. Уфа	договор № 570/1 от 02.10.2021 г.
4.	ООО «Литерра», г. Санкт-Петербург	договор № 573/1 от 04.10.2021 г.
5.	ЗАО «Новитех», г. Уфа	договор № 691 от 26.10.2021 г.
6.	ООО «ГК ЗЛАТАН», г. Уфа	договор № 696 от.08.11.2021 г.
7.	ООО «ТД «Крезол», г. Уфа	договор № 697 от 08.11.2021 г.
8.	ООО «Полиглот-Групп», г. Уфа	договор № 732 от 08.11.2021 г.
9.	ФГБОУ ВО УГНТУ, г. Уфа	договор № 733 от 08.11.2021 г.
10.	ООО СП «Витценманн – Руссия», г. Уфа	договор № 746 от 08.11.2021 г.
11.	ООО «АЛЫГАМАР», г. Уфа	договор № 953 от 28.12.2021 г.
12.	ООО НПФ «Технология» г. Уфа	договор № 954 от 28.12.2021 г.
13.	ООО «Кварта», г. Уфа	договор № 951 от 28.12.2021 г.
14.	Ассоциация медицинских переводчиков г. Москва	договор № 559 от 05.09.2022 г.
15.	ООО «Национальная туроператорская компания» г. Уфа	договор № 560 от 05.09.2022 г.
16.	АО «Нефтекамское производственное определение искусственных кож» г. Нефтекамск	договор № 562 от 05.09.2022 г.
17.	АО «Автотехсервис» г. Уфа	договор № 561 от 05.09.2022 г.

Приложение 2

Формы отчетности обучающихся по практике
МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. М. АКМУЛЛЫ»

Кафедра межкультурной коммуникации и перевода

БЛОКНОТ

ПЕРЕВОДЧИКА-ПРАКТИКАНТА

Фамилия, имя, отчество: _____

Институт филологического образования и межкультурных коммуникаций

Специальность: Лингвистика. Теория и практика переводческой деятельности

Группа: МЛТППД-11-___

Уфа 202_

Переводческая практика является составной частью основной профессиональной образовательной программы, запланирована к проведению во 2 и 3 семестрах и представляет собой этап образовательного процесса, непосредственно ориентированный на профессионально-практическую подготовку обучающихся. Практика закрепляет знания и умения, приобретаемые обучающимися в процессе освоения дисциплин, вырабатывает практические навыки, способствует комплексному формированию компетенций обучающихся.

Цели и задачи практики

Переводческая практика организуется в рамках целостного учебно-воспитательного процесса, направленного на практическое освоение студентами различных видов переводческой деятельности, формирование готовности к переводческому творчеству.

Основными задачами переводческой практики, как ведущего звена профессиональной подготовки переводчика, являются:

1. приобретение профессиональных качеств переводчика;
2. воспитание у студентов устойчивого интереса к профессии переводчика;
3. приобщение студентов к непосредственной практической деятельности;
4. формирование у них профессиональных умений и навыков, необходимых для успешного осуществления переводческой деятельности;
5. установление и укрепление связей теоретических знаний с практикой перевода;
6. формирование у студентов целостной научной картины переводческой деятельности;
7. развитие у студентов потребности в самообразовании и самосовершенствовании профессиональных умений и навыков;
8. формирование опыта индивидуальной творческой деятельности и исследовательского подхода к процессу перевода в ходе решения конкретных задач, связанных с переводческой практикой.

1. Содержание учебной переводческой практики

Контактная работа в период практики проводится в форме групповых и индивидуальных занятий.

Иные формы работы в период практики предполагают выполнение обучающимся трудовых действий, связанных с будущей профессиональной деятельностью и направленных на формирование, закрепление, развитие практических навыков и компетенций по направлению и профилю образовательной программы.

Примерные (типовые) задания на практику, рекомендуемые обучающемуся со стороны разработчиков основной профессиональной образовательной программы:

– выполните письменный перевод научно-технической литературы и документов с русского языка на иностранный (полный, сокращенный, выборочный, аннотационный);

- выполните письменный перевод научно-технической литературы и документов с иностранного языка на русский (полный, сокращенный, выборочный, аннотационный);

- выполните устный перевод «с листа»;

- выполните последовательный устный перевод (с использованием универсальной переводческой скорописи и без нее) на переговорах, на выставках, в работе комиссий, при монтаже оборудования;

- выполните последовательный устный перевод на конференциях, семинарах, симпозиумах;

- осуществите административную поддержку (редактирование, набор текстов, ведение деловой корреспонденции и т.д.);

- осуществите/обеспечьте профессиональные визиты и контакты (нотариальное

подтверждение переводов документов, работа с заказчиками и т.д.);

- выполните анализ переводческих решений (расчет количества знаков, определение уровня сложности текста, расчет трудоемкости и стоимости выполненного перевода, использованные приемы переводческих решений).

В зависимости от выбранной и закрепленной приказом базы практики задания могут отличаться.

Задания на практику от руководителя практики от профильной организации (от базы практики) закрепляются в рабочем графике (плане) проведения практики.

Сроки и формы проведения учебной переводческой практики

1.Время проведения учебной практики – __ семестр.

Сроки учебной практики – __ недели.

Возможен скользящий график.

2.Для руководства учебной переводческой практикой студентов назначаются руководители практики от высшего учебного заведения и от базового предприятия.

3.По завершению учебной переводческой практики руководитель от базового предприятия заполняет отзыв о проделанной работе студента «Отзыв руководителя переводческой практики на базовом предприятии» и оценивает все виды выполненных работ по пятибалльной системе.

1.По завершению учебной переводческой практики, в зависимости от вида выполненных работ, студенты – практиканты предоставляют:

- оригиналы текстов и выполненные переводы в печатном и электронном вариантах, анализ переводческих решений текста объемом около 1800 знаков (расчет количества знаков, определение уровня сложности текста, расчет трудоемкости и стоимости выполненного перевода, использованные приемы переводческих решений), и др.
- отчет «Отчет-анализ студента по учебной переводческой практике».

2.Оценку за учебную переводческую практику выставляет руководитель от высшего учебного заведения, учитывая отзыв и оценку руководителя от базового предприятия. Оценка выставляется по пятибалльной системе.

Требования, предъявляемые к письменному переводу

Основными общими требованиями, которым должен удовлетворять хороший перевод, являются:

1.точность – перевод должен быть точным, т.е. передавать именно то, что содержится в оригинале;

2.сжатость – (для научно-технического перевода) все положения оригинала должны быть изложены сжато и лаконично;

3.ясность – выполненный перевод должен быть ясным и четким для понимания, независимо от степени ясности оригинального текста;

4.литературность – текст перевода должен удовлетворять общепринятым нормам литературного языка и не иметь выражений и оборотов, несвойственных языку перевода;

5.техническое оформление – перевод должен быть оформлен в соответствии с правилом технического оформления для его дальнейшего воспроизведения способами оперативной полиграфии при необходимости.

Требования, предъявляемые к устному последовательному переводу

Последовательный перевод, осуществляемый после прослушивания сообщения, должен обеспечивать точность передачи основного содержания сообщения, при этом переводчик должен уметь ясно и четко выразить мысль оригинала. Устная речь переводчика должна быть плавной, без заиканий, повторов и избыточных слов.

Отзыв руководителя переводческой практики
на базовом предприятии

1. Ф.И.О., группа студента-практиканта: _____, МЛТПДД-11-2__
2. База прохождения практики:_____
3. Сроки прохождения практики___.__.20_ г. – __.__.20__ г.
4. Ф.И.О. руководителя переводческой практики на базовом предприятии: _____
5. Должность: __переводчик_____
6. Виды работ, выполненных студентом:

_____

Виды выполненных работ	Объем	Тематика	Комментарий	Оценка (до 5 баллов)
1.				
2.				
3. Прочие виды работ				
4. Итоговая оценка				

Обобщение результатов практики и рекомендации студенту-практиканту:

Дата: ___.____.20__ г.
Подпись руководителя переводческой практики
на базовом предприятии:_____

Отчет – анализ студента по учебной переводческой практике

1. Ф.И.О., группа студента-практиканта: _____
2. База прохождения практики: _____
3. Сроки прохождения практики: __.___.20__ г. – ___.___.20__ г.
4. Ф.И.О. руководителя переводческой практики на базовом предприятии: _____
5. Ф.И.О. руководителя практики (БГПУ): _____

1.Оригиналы текстов и все выполненные переводы в печатном и электронном виде. (отдельным документом)

2. Виды работ, выполненных во время практики.

2.1. Перечисление видов выполненных переводов с указанием тематики и объема.

Например:

1. Письменный перевод текстов технической направленности с английского языка на русский и с русского языка на английский:

1) упаковочный лист Sendon составляет 1312 знаков;

2) коммерческое предложение Sendon – 1741 знак;

3) техническое описание продукта Sendon – 3535 знаков;

4) письмо с требованиями к проектной документации (компания OZNA) – 1768 знаков;

2. Письменный перевод текстов официально-делового стиля с английского языка на русский:

1) сертификат об образовании №1 – 1620 знаков;

2) сертификат об образовании №2 – 1132 знака;

3) паспорт иностранного гражданина – 768 знаков.

3. Анализ переводческих трудностей и решений при полном письменном переводе текста по теме «искусство» - «Rembrandt's Journey: Painter, Draftsman, Etcher»

Исходный тест относится к публицистическому стилю, сообщает информацию о предстоящем мероприятии – художественной выставке. Однако данная информация предназначена в большей степени для людей, знакомых с тематикой события, так как содержит много терминов. Перевод такого текста является преимущественно информативным, т.к. в нем превалирует когнитивная информация. Таким образом, для перевода данного текста нам было необходимо 1) уяснить значение художественных терминов, 2) ознакомиться с творчеством Рембрандта (найти тематические статьи), 3) для корректного перевода места проведения выставки ознакомиться с сайтом Чикагского художественного института (института искусств) – по ссылке в исходном тексте; 4) учесть при переводе различия русских и английских текстов данного типа.

Значения терминов мы уточняли при помощи словарей: Азаров А.А. Англо-русский энциклопедический словарь искусств и художественных ремесел; Мелик-Пашаев А.А. Современный словарь-справочник по искусству; Художественная энциклопедия (http://dic.academic.ru). Информацию о творчестве Рембрандта нашли на тематических сайтах (http://smallbay.ru/rembrandt.html; http://rembr.ru). Удостоверились, что Rice Building – это отдельный корпус Чикагского художественного института (http://www.artic.edu/aic/aboutus/wip/end/index.html).

Перевод имен собственных:

Rembrandt van Rijn - *Рембрандт ван Рейн* (устойчивое соответствие);

Rice Building - *Райс Билдинг* (транскрипция, во втором слове частичная транслитерация);

название выставки - Rembrandt's Journey: Painter, Draftsman, Etcher – *Творческий путь Рембрандта: живописец, рисовальщик, гравёр* (калькирование с использованием

транскрипции первого слова и трансформации второго).

Перевод терминов:

painter – *живописец* – лексическая конкретизация, т.к. по контексту имеется в виду конкретный художественный жанр

draftsman – *рисовальщик* – выбран профессионализм, т.к. текст предназначен для людей, разбирающихся в искусстве, а дополнительной задачи - адаптации - поставлено не было;

etcher – *гравёр,* а не офортист – генерализация, т.к. на выставке представлено больше эстампов, чем офортов (и то, и другое относится к гравюрам);

exhibition – *выставка* - т.к., речь идет о мероприятии.

painting – *живописное полотно* - (для обозначения конкретного жанра), *картина* – во избежание тавтологии;

drawing – *рисунок* – т.к. имеется в виду художественный жанр (основание – экстралингвистический контекст – знания о творчестве Рембрандта)

print – *гравюра* – генерализация, т.к. из контекста неочевидно о каком именно типе гравюры идет речь;

plate – *офорт* – конкретизация, т.к. употребляется в сочетании с названием металла – copper;

the artist's hand – *особая манера письма* - адекватная замена по стилистическим требованиям: русскому публицистическому тексту информативного характера несвойственно широкое употребление разговорных клише;

the nude – *обнаженная натура* – добавление в соответствии с нормой русского языка

Для перевода остальных терминов были выбраны единичные соответствия, имеющиеся в словарях.

Передача коммуникативно-логической структуры высказывания:

Были учтены различия в коммуникативно-логической структуре английского и русского высказываний, что повлияло на использование разного рода трансформаций.

Так, предложение №2 основного текста было разбито на два, с последующей перестановкой членов предложения:

ИТ: With more than 200 works from all periods of his long career—20 paintings, 33 drawings, 153 prints, and 7 copper plates taken from major collections here and abroad—this is the first American exhibition to explore Rembrandt's astonishing range and variety of activity as a brilliant etcher seen in the context of his paintings and drawings.

ПТ: 1)*На этой выставке будет показано более двухсот работ, относящихся к разным периодам его творчества - 20 живописных полотен, 33 рисунка, 153 гравюры и 7 медных офортов, предоставленных как американскими, так и зарубежными коллекционерами.* 2) *Впервые в Америке проводится выставка, позволяющая увидеть многообразие и плодотворность деятельности Рембрандта-гравера на фоне его картин и рисунков*.

Также перестановка членов предложения потребовала добавления одних слов, опущения других и адекватных замен.

Добавлены: *на этой выставке*, *будет показано* – в соответствии с нормой русского языка;

опущены: astonishing, brilliant – как нерелевантные с коммуникативной точки зрения или избыточные - range and variety – *многообразие.*

Также были использованы замены:

all periods of his long career - *разным* периодам его *творчества* в соответствии с контекстуальными условиями all- разные (узкий лингвистический контекст), career – творчество (экстралингвистический контекст – речь о художнике); long – компенсировано во втором предложении – *плодотворность;*

taken from major collections here and abroad - *предоставленных как американскими,*

так и зарубежными коллекционерами - целостное переосмысление – т.к. буквальный перевод получается двусмысленным.

is – *проводится* – конкретизация;

the first - *впервые в* , American - *в Америке* - грамматические замены

Rembrandt's … as an etcher - … *Рембрандта-гравера* – компрессия.

Предложение №3 основного текста было также разбито на два, с использованием различных трансформаций.

ИТ: Rembrandt's Journey highlights the parallel relationships among the master's paintings, drawings, and prints—closely examining imagery, narrative content, and the marks of the artist's hand, as well as his approach to religious illustration in all of the media he mastered and reinvented.

ПТ: 1)*Выставка «Творческий путь Рембрандта: живописец, рисовальщик, гравёр» помогает провести параллели между картинами, рисунками и гравюрами мастера, просматривающиеся в схожести образов и сюжетов, а также в особой манере письма.* 2) *Здесь становится очевидным использование Рембрандтом всех, усовершенствованных им художественных средств в религиозной композиции.*

Добавления: *выставка, творческий, провести, в схожести, особой, художественных;*

Опущения: *narrative*; *reinvented;*

Замены:

highlights – *помогает;* closely examining – *просматривающиеся, становится очевидным* (смысловое развитие)*;*

parallel relationships – *параллели* (лексико-грамматическая замена - стяжение);

the marks of the artist's hand - *в особой манере письма* (целостное переосмысление)

mastered – *усовершенствованных* (грамматическая замена - конверсия)

illustration – *композиция* (конкретизация – как результат работы художника).

При переводе предложения №4 вместо перестановки было использовано добавление *…то, как…*, усиливающее восприятие коммуникативно-значимой информации:

ИТ: A closer study of the expressions, gestures, and body language of his figures will provide deeper insight into the inventive, subtle, and complex way he interpreted biblical texts and imaginatively projected himself into them.

ПТ: *Тщательное изучение мимики, жестов и языка тела каждого портретируемого дает возможность глубже осознать то, как изобретательно, тонко и сложно этот художник интерпретировал библейские сюжеты и выражал в них свои эстетические взгляды.*

Также были использованы следующие замены:

his, way, imaginatively - опущение*;*

body language - *языка тела* (перестановка)

figures - *каждый портретируемый* (конкретизация + грамматическая замена, потребовавшая добавления)

will provide - *дает возможность* (грамматическая замена – перевод формой настоящего времени);

inventive, subtle, and complex - *изобретательно, тонко и сложно* (грамматическая замена - смена части речи);

deeper insight - *глубже осознать* (лексико-грамматическая замена: модуляция + смена части речи);

texts – *сюжеты* (метонимизация – часть вместо целого);

projected himself into them - *выражал в них свои эстетические взгляды* (целостное переосмысление).

При переводе предложения №5 (последнего) для сохранения ремы исходного высказывания была использована перестановка членов предложения:

ИТ: The exhibition will focus on several of the subjects to which Rembrandt returned—portraits and self-portraits, everyday life, landscape, the nude—at various stages of his career

ПТ: *Выставка представит несколько жанров, к которым Рембрандт не раз обращался на разных этапах своего творческого пути: портрет, автопортрет, бытовой жанр, изображение обнаженной натуры.*

Сопутствующие трансформации:

will focus – *представит,* subjects – *жанры,* career - *творческий путь* (смысловое развитие)

Пунктуационное и графическое оформление

При переводе на русский язык тире было опущено (предложение №5) или заменено на другие знаки препинания – запятую (предложение №2), точку (предложение №3), двоеточие (предложение №5). Также, в основном текста перевода название выставки было в соответствии с нормой русского языка заключено в кавычки (предложение №3).

При переводе заголовка заглавные буквы (кроме первой) были в соответствии с нормой русского языка заменены на строчные.

2.2.Расчет трудоемкости и примерной стоимости выполненного перевода.

Например:

Стоимость перевода текста с английского языка на русский составляет 415 рублей за страницу (1800 печатных знаков). Верстка документа – от 100 до 600 руб. Далее приводится стоимость каждого выполненного перевода (цена для заказчика).

1) упаковочный лист Sendon – 303 руб.;

2) коммерческое предложение Sendon – 402 руб.;

3) техническое описание продукта Sendon – 815 руб. (+ ~100 руб. верстка);

4) письмо с требованиями к проектной документации (компания OZNA) – 408 руб.;

5) каталог продукции АО УППО (приложение) – 780 руб.;

6) сертификат об образовании №1 – 375 руб.;

7) сертификат об образовании №2 – 260 руб.;

8) паспорт иностранного гражданина – 177 руб.

Комментарии, пожелания и предложения практиканта

Я,_____, проходил(а) учебную (переводческую) практику на базе _____ в г.Уфа в период с по .

Во время практики мне удалось ...

Основная трудность заключалась в …

Дата:___.__.20___ г.
Подпись студента-практиканта:_____
Итоговая оценка
по учебной переводческой практике:_____
Подпись руководителя
учебной переводческой практики:_____

Приложение
Схема анализа переводческих решений

1.Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.

2.Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии. Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и русском языке.

3.Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе. Языковые и культурологические лакуны.

4.Перевод безэквивалентной лексики: транскрипция/транслитерация, калькирование, адекватная замена (приближенный перевод), описательный перевод

5.Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии.

6.Средства выражения эмфазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение.

7.Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.

8.Стилистический аспект перевода Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях.

9.Передача социально и локально маркированных языковых средств.

10. Перевод профессионализмов.

11. Ложные друзья переводчиков.

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Башкирский государственный педагогический Университет им. М. Акмуллы»
(ФГБОУ ВО «БГПУ им. М. Акмуллы»)

ПРОГРАММА **Б2.В.01 (П)** ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ (ПРЕДДИПЛОМНОЙ) ПРАКТИКИ

для направления подготовки

45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль) Теория и практика переводческой деятельности

квалификация выпускника: магистр

1. **Целью практики** является:

- развитие профессиональных компетенций:
- Способен решать профессиональные задачи в области письменного и устного перевода с применением облачных и интерактивных технологий (ПК-1)
- индикаторы достижения:
- использует виды, приемы и технологии перевода, в том числе облачные технологии, с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.
- осуществляет письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста.
- владеет навыками ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах, правилами профессионального поведения в разных ситуациях.
- Способен осуществлять комплексные научные исследования на основе критического анализа и научных достижений (ПК-2)
- индикаторы достижения:
- Знает основные концепции и направления исследований в теории перевода; алгоритмы переводческого анализа текста; методы количественной обработки информации, теоретического и экспериментального исследования.
- Умеет выявлять и анализировать конкретные проблемы лингвистики в области переводоведения, выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту; оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.
- Владеет основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой; стандартными методами поиска, анализа и обработки материала исследования.

2. Трудоемкость практики зафиксирована учебным планом соответствующей основной профессиональной образовательной программы.

Объем практики составляет 3 зачетных единицы.

Продолжительность практики в неделях составляет 2 недели или 108 академических часов.

Одна зачетная единица равна 36 академическим часам продолжительностью 45 минут (27 астрономическим часам по 60 минут) и включает часы контактной работы и часы иных форм работы студента – выполнение заданий, полученных от руководителей от университета и от базы практики, в том числе часы, отводимые на процедуры контроля и подготовку к ним. Один стандартный рабочий день студента в период практики составляет 6 академических часов работы на базе практики и 3 часа подготовительной работы. Стандартная учебная неделя в период практики включает в себя 6 учебных дней, т.е. одна неделя = (6+3) $*$ 6 = 54 ч = 1,5 з.е. В случае производственной необходимости объем практики в рамках учебной недели может отличаться от данного расчета.

Объем часов контактной работы студента в период практики регламентируется учебным планом основной профессиональной образовательной программы. В указанный объем входят как часы работы с научно-педагогическими работниками университета, так и с иными лицами, привлекаемыми к реализации программы практики, в том числе из профильных организаций.

15. Вид (тип), способ и форма проведения практики:

Преддипломная практика

Вид практики: производственная

Тип практики: *производственная*

преддипломная – проводится для выполнения выпускной квалификационной работы и является обязательной

Способы проведения: преимущественно стационарная.

Стационарная практика проводится исключительно в населенном пункте, где расположен вуз, на базе инфраструктуры БГПУ им. М. Акмуллы или в профильных организациях.

При организации практики с применением дистанционных образовательных технологий местом организации образовательного процесса выступает адрес вуза, и в этом случае практика по способу проведения так же относится к стационарному.

Выездная практика проводится за пределами населенного пункта, в котором расположен вуз (вне инфраструктуры БГПУ им. М. Акмуллы).

Для одной и той же академической группы студентов практика может проводиться как стационарным способом, так и выездным, что находит отражение в приказе об организации практики.

Форма проведения практики: дискретно по видам практик путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения каждого вида практик.

4. Место практики в структуре образовательной программы:

Практика относится к части Блока 2. Практика, формируемой участниками образовательных отношений. (Программа практики является составной частью основной профессиональной образовательной программы, запланирована к проведению в 4 семестре и представляет собой этап образовательного процесса, непосредственно ориентированный на профессионально-практическую подготовку обучающихся. Практика закрепляет знания и умения, приобретаемые обучающимися в процессе освоения дисциплин, вырабатывает практические навыки, способствует комплексному формированию компетенций обучающихся.

5. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы прохождения практики:

Исходя из целей практики и перечня закрепленных за ней к формированию и развитию компетенций обучающегося, в результате прохождения практики студент должен:

Знать:

- основные концепции и направления исследований в теории перевода;
- алгоритмы переводческого анализа текста;
- методы количественной обработки информации, теоретического и экспериментального исследования.

Уметь:

- выявлять и анализировать конкретные проблемы лингвистики в области переводоведения;
- выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;
- оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования;
- осуществлять комплексные научные исследования на основе критического анализа и научных достижений

- использовать виды, приемы и технологии перевода, в том числе облачные технологии, с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.
- осуществлять письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста.

Владеть:

- основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой;
- стандартными методами поиска, анализа и обработки материала исследования.
- навыками ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах, правилами профессионального поведения в разных ситуациях.

6. Содержание практики

Контактная работа в период практики проводится в форме индивидуальных и групповых консультаций по выполнению выпускной квалификационной работы, подготовки работы к проверке в системе «Антиплагиат» и предзащите.

Примерные (типовые) задания на практику, рекомендуемые обучающемуся со стороны разработчиков основной профессиональной образовательной программы:

- Описание опытно-экспериментальной работы в соответствии с целью и задачами выпускной квалификационной работы;
- Набор и правка текста выпускной квалификационной работы;
- Подготовка текста ВКР для проверки в системе «Антиплагиат»;
-Подготовка к предзащите ВКР.

В зависимости от выбранной и закрепленной приказом базы практики задания могут отличаться.

Задания на практику от руководителя практики от профильной организации (от базы практики) закрепляются в рабочем графике (плане) проведения практики.

7. Сведения о местах проведения практики

Проведение практики осуществляется университетом на основе договоров с организациями, деятельность которых соответствует профессиональным компетенциям, осваиваемым в рамках образовательной программы (далее – профильные организации).

В качестве базы практики выступает преимущественно выпускающая кафедра, где обеспечивается участие студента в процессе реализации образовательной программы, доступ к современному производственному оборудованию по профилю подготовки.

Допускается проведение практики в организации, которая в целом по направлению деятельности не относится к отрасли, к работе в которой готовится выпускник, но в ней есть специализированное подразделение (отдел), деятельность которого непосредственно связана с будущей профессиональной деятельностью выпускника.

Практика так же может проводиться в структурных подразделениях университета, в помещениях, зданиях, сооружениях, непосредственно на территории (в инфраструктуре) БГПУ им. М.Акмуллы.

Ключевые профильные организации (предприятия/учреждения/организации/ИП) – партнеры вуза приведены в приложении 1 к программе практики. Данное приложение может обновляться в зависимости от актуализации перечня договоров с профильными организациями, и не требует отдельного рассмотрения на заседаниях кафедр.

Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья. Выбор мест прохождения практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья производится с учетом состояния здоровья обучающихся и требований по доступности. Для прохождения практики инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом заключены договора с профильными организации, обеспеченными условиями доступной среды для лиц с различными нозологиями.

Общий реестр профильных организаций, с которыми университетом заключены договора о возможности прохождения практики, размещается на сайте университета (https://bspu.ru/unit/266/news/18034) и регулярно актуализируется.

Обучающиеся, совмещающие обучение с трудовой деятельностью, вправе проходить практику по месту трудовой деятельности в случае, если профессиональная деятельность, осуществляемая ими, соответствует требованиям к содержанию практики.

8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики:

Литература:

5. Юсупова, Ю.Р. Стратегия выполнения различных видов перевода [Текст]: учебно-методическое пособие/ Ю.Р. Юсупова, А.Г. Губайдуллина. – Уфа: Изд-во БГПУ, 2014. – 51с.
6. Шабанов, О.А. Методические рекомендации переводчику-практиканту [Текст]: учебно-методическое пособие/ О.А. Шабанов, Ю.Р. Юсупова, А.Г. Губайдуллина. – Уфа: Изд-во БГПУ, 2018. – 45с.
7. *Княжева, Е. А.* Оценка качества перевода: история, теория, практика : монография / Е. А. Княжева. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 246 с. — ISBN 978-5-9765-3960-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/135335
8. *Тихонов, А. А.* Английский язык. Теория и практика перевода : учебное пособие / А. А. Тихонов. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 120 с. — ISBN 978-5-9765-4143-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/135360

и др.

9. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости):

Допускается сопровождение проведения практики в электронной информационно-образовательной среде университета с применением дистанционных образовательных технологий (на сайтах дистанционного обучения https://sdo.bspu.ru (сайт для студентов заочной формы обучения) и https://osdo.bspu.ru (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения).

Программное обеспечение (ПО):

Свободно распространяемое программное обеспечение Moodle для организации практики с применением дистанционных образовательных технологий;

Операционные системы: Astra Linux (Россия), Ubuntu (свободно распространяемое ПО) / MS Windows / пр.

Веб-браузер: Mozilla Firefox (свободно распространяемое ПО) / пр.

Офисный пакет: "Мой офис" (Россия), LibreOffice (свободно распространяемое ПО) / MS Office /пр.: текстовый редактор, табличный процессор (создание таблиц), программа подготовки презентаций, графический редактор.

Дополнительно (при необходимости) включаются сведения из реестра имеющихся рекомендуемых приобретенных университетом или свободно распространяемых программ

базы данных, информационно-справочные материалы и поисковые системы:

1. http://www.consultant.ru
2. http://www.garant.ru
3. http://fgosvo.ru
4. www.perevodov.net,
5. www.multiligual.com,
6. www.bakanov.org,

и др.

10. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики:

Компьютер/ноутбук с подключением к сети Интернет.

При необходимости для прохождения практики на базе инфраструктуры университета для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть оборудованы специальные рабочие места в соответствии с характером нарушений, а так же с учетом профессионального вида деятельности и характера труда, выполняемых таким обучающимся трудовых функций в период практики. Для этого университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

– **Оборудование для лиц с нарушением зрения:** Портативный ручной видео увеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twen T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;

– **Оборудование для лиц с нарушением слуха и речи:** Речевой компьютерный тренажер Дэльфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроведения заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА – 02; Портативная информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;

– **Оборудование для лиц с нарушением ОДА:** Приспособление для письма Writing-Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата - джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная клавиатура с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящими людьми.

11. Методические рекомендации по проведению практики

Для руководства практикой назначаются руководители.

При проведении практики на базе инфраструктуры университет назначается руководитель (руководители) практики от вуза из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу вуза.

Для руководства практикой, проводимой в профильной организации, назначаются руководитель (руководители) практики из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу университета (далее - руководитель практики от организации / от вуза / от БГПУ им.М.Акмуллы), и руководитель (руководители) практики из числа работников профильной организации (далее - руководитель практики от профильной организации / от организации (предприятия) / от базы практики).

При проведении практики в профильной организации руководителем практики от организации и руководителем практики от профильной организации составляется совместный рабочий график (план) проведения практики.

Руководитель(и) практики от организации:

– составляет рабочий график (план) проведения практики;

– разрабатывает индивидуальные задания для обучающихся, выполняемые в период практики;

– осуществляет контроль за соблюдением сроков проведения практики и соответствием ее содержания требованиям, установленным ОПОП ВО;

– оказывает методическую помощь обучающимся при выполнении ими индивидуальных заданий, а также при сборе материалов к выпускной квалификационной работе в ходе преддипломной практики;

– оценивает результаты прохождения практики обучающимися.

Обучающиеся в период прохождения практики:

– выполняют индивидуальные задания, предусмотренные программами практики;

– соблюдают правила внутреннего трудового распорядка;

– соблюдают требования охраны труда и пожарной безопасности.

При наличии в организации вакантной должности, работа на которой соответствует требованиям к содержанию практики, с обучающимся может быть заключен срочный трудовой договор о замещении такой должности.

Направление на практику оформляется приказом с указанием закрепления каждого обучающегося за организацией или профильной организацией, а также с указанием вида и срока прохождения практики.

В случае организации практики с использованием дистанционных образовательных технологий контактная работа проводится в электронной информационно-образовательной среде университета на сайтах дистанционного обучения https://sdo.bspu.ru (сайт для студентов заочной формы обучения) и https://osdo.bspu.ru (сайт для студентов очной и очно-заочной форм обучения). Инструкции для работы в системе дистанционного обучения для преподавателей и студентов размещены на сайтах дистанционного обучения.

Результаты прохождения практики оцениваются посредством проведения промежуточной аттестации. Неудовлетворительные результаты промежуточной аттестации по практике или непрохождение промежуточной аттестации по практике при отсутствии уважительных причин признаются академической задолженностью.

12. Формы отчетности по практике.

По итогам практики студенты сдают заполненную индивидуальную зачетную ведомость по разработанной форме, предоставив предварительно руководителю практики и научному руководителю выпускной квалификационной работы текст ВКР.

Формы отчетности для заполнения размещены в приложении 2.

Требования к структуре выпускной квалификационной работы:

1. Требования к содержанию

В выпускной квалификационной работе студент должен:

- обосновать актуальность, цель и задачи исследования;
- сделать обзор теоретического материала, достаточного и необходимого для решения поставленных практических задач, провести критический анализ различных точек зрения на проблему и сформулировать свое видение проблемы;
- осуществлять подбор, систематизацию и интегративный анализ

- практического материала исследования;
- делать обобщения и выводы по проблеме изучения на основе проделанного практического анализа;
- владеть научным терминологическим аппаратом в рамках изученных лингвистических дисциплин;
- логично и последовательно излагать материал исследования.

Текст выпускной квалификационной работы должен быть оформлен в соответствии с требованиями стандарта, где обязательными являются следующие элементы:

- титульный лист
- содержание
- введение
- основная часть (две или более главы с выводами)
- заключение
- список литературы
- приложения (если таковые имеются)

Каждая глава должна быть поделена на параграфы и подпараграфы в соответствии с принципом логической подачи материала.

Титульный лист

Титульный лист выпускной квалификационной работы оформляется в соответствии с шаблоном установленного образца. В верхнем поле указывается полное наименование учебного заведения. В среднем поле приводится название работы без слова «тема» и без кавычек. Ближе к правому краю титульного листа указывается фамилия и инициалы автора работы, а также фамилия и инициалы научного руководителя, его ученая степень и ученое звание. В нижнем поле указываются место и год выполнения работы (слово «год» не пишется).

Содержание

В содержании приводятся заголовки всех разделов выпускной квалификационной работы и указываются страницы, с которых они начинаются. Заголовки оглавления должны быть тождественны заголовкам в тексте работы. Заголовки начинаются с прописной буквы без точки на конце.

Введение

Введение должно быть кратким (до 3-х страниц). Во введении дается краткое обоснование выбора темы выпускной квалификационной работы, обосновывается актуальность исследования, объект и предмет исследования, определяются цель, задачи и проблема исследования, приводятся методы исследования. Приводятся данные о языковом материале. Кроме того, должна быть четко определена теоретическая база исследования, т.е. перечислены все наиболее значимые авторы, проводившие научные или научно-практические исследования по данной проблеме. Далее следует показать научную новизну, теоретическую значимость и практическую значимость работы. В конце введения необходимо привести краткое содержание последующих глав выпускной квалификационной работы. Оно включает в себя следующие пункты:

- актуальность исследования
- объект и предмет исследования
- цель и задачи исследования
- материал исследования
- методы исследования
- научная новизна исследования
- апробация результатов исследования
- структура работы.

В актуальности необходимо аргументировать целесообразность проводимого в рамках курсовой работы исследования. Актуальность может быть определена как

значимость, важность, приоритетность среди других тем и событий, злободневность.

Автор должен кратко обосновать причины выбора именно данной темы, охарактеризовать особенности современного состояния науки о переводе, которые актуализируют выбор темы. Необходимо также обосновать недостаточность ее разработанности в научных исследованиях, необходимость изучения проблемы в новых современных социально-экономических, политических и иных условиях.

В качестве объекта лингвистического исследования выступает языковой материал, на базе которого исследуется то или иное явление. Объектом научного исследования выступать языковые категории, лексемы (в их прямом и переносном значении), фразеологизмы, словосочетания различного типа, предложения, а также тексты различной жанровой принадлежности.

Предмет выпускной квалификационной работы во многом перекликается с её названием.

Применительно к исследованиям по языкознанию под предметом понимается феномен, механизмы функционирования, исторические процессы развития или особенности функционирования той или иной категории, входящей в поле исследования общего или частного языкознания.

Цель исследования – это предполагаемый конечный результат работы. Для достижения поставленной перед исследователем цели осуществляется определение оптимальных путей решения задач, выбор методов и приемов исследования.

Задачи выпускной квалификационной работы определяются поставленной целью и представляют собой конкретные последовательные этапы (пути) решения проблемы исследования по достижению основной цели.

Метод исследования — это способ получения достоверных научных данных, умений, практических навыков. Метод — это совокупность приемов. При разработке проблем в рамках лингвистических дисциплин для достижения поставленной цели могут применяться следующие методы: метод сплошной выборки, наблюдение над языковым материалом, сопоставительный и статистический анализ, гипотетико-дедуктивный метод, метод семантического анализа/толкования, дистрибутивный метод, метод компонентного анализа и др.

Материалом исследования по лингвистическим дисциплинам служат источники фактологической информации (лингвистических примеров). В качестве подобных источников в зависимости от проблематики исследования в числе прочих могут служить периодические издания, художественные произведения различной жанровой стилистики, тематические глоссарии и глоссы, толковые и переводные словари, онлайн тексты, а также устный переводческий дискурс.

Теоретической базой выпускной квалификационной работы являются источники теоретических данных:

книги, учебники, статьи, сборники и монографии по лингвистике и теории и практике перевода.

Под теоретической значимостью исследования понимается тот вклад, который вносит работа в лингвистическую теорию в целом и науку о переводе в частности. Иными словами, результаты, полученные в ходе исследования, могут использоваться студентами и преподавателями в рамках различных лингвистических курсов: курса общего языкознания, фонетики, грамматики, стилистики, истории языка, лексикологии, теории перевода и др.

Практическая ценность выпускной квалификационной работы складывается из того, каким образом полученные в ходе выполнения исследования результаты, могут быть использованы в профессиональной переводческой деятельности, практике преподавания дисциплин переводческого цикла в средне-специальных и высших учебных заведениях, а также при составлении справочных изданий, различных глоссариев и глоссов.

В завершающей части введения необходимо описать структуру работы. Указать количество глав, дать их краткую характеристику. Кроме того, необходимо указать количество приложений и их содержание, если таковые имеются.

Основная часть

Текст основной части содержит, как правило, 2 главы – теоретическую и практическую.

В Главе I, носящей теоретический характер, излагаются существующие точки зрения языковедов в отношении исследуемой проблематики. Этот обзор теории не должен носить характер детального изложения или переписанного мнения каждого исследователя в отдельности, а должен быть систематизирован студентом: он должен содержать критическое освещение тех точек зрения, которые представляются автору работы не убедительными, а также обоснование и правомерность позиции, занимаемой им самим. На основании рассмотренных точек зрения автор работы должен сформулировать свою позицию по данному вопросу и описать непосредственный объект изучения. Данная часть работы является необходимой и достаточной теоретической базой для дальнейшего практического анализа.

Глава II содержит исследовательскую часть. Здесь автор описывает конкретный языковой материал, показывая ход исследования и результаты, к которым приводит анализ языковых явлений. При написании теоретической и исследовательской глав очень важно уделить большое внимание правильной рубрикации глав, способствующей наибольшей ясности изложения и логической стройности и завершенности всей работы. Главы в соответствии с планом работы должны быть разбиты на разделы и подразделы или параграфы, каждый из которых следует озаглавить в соответствии с содержанием и его местом в работе в целом. Наряду с этим необходимо в ходе написания параграфов, разделов и подразделов работы обратить самое серьезное внимание на выделение абзацев.

Абзац представляет собой относительно законченную смысловую и композиционную составную часть параграфа или раздела работы и должен иллюстрировать логику перехода автора от одной мысли к другой. Строгих предписаний в отношении величины абзаца нет, но желательно, чтобы они не были очень громоздкими или слишком краткими.

Каждая глава должна заканчиваться кратким обобщением результатов, оформленном в виде выводов.

Заключение

В заключении должны быть сформулированы выводы по проделанной работе, а также могут быть отмечены возможные пути практического применения результатов исследования в условиях средних общеобразовательных учреждений и учреждения высшего образования. Здесь же показываются возможности применения результатов исследования в переводческой деятельности, а также вклад в методологию преподавания лингвистических наук в ВУЗе.

Список литературы

Библиографический список использованной литературы (не менее 50 работ, из них 5-7 работ на иностранном языке) составляется в алфавитном порядке. Оформление библиографии производится в соответствии с ГОСТ Р 7.05–2008.

Каждый литературный источник должен иметь полное библиографическое описание и иметь отражение в квалификационной работе. Кроме того, в список необходимо включить источники фактического материала, откуда были получены языковые примеры. К подобным источникам относятся: двуязычные тексты самой разнообразной жанровой специфики (художественные, публицистические, научные, технические, финансовые, деловые, коммерческие и т.д.), поэтические тексты, ресурсы сети Интернет в виде вебстраниц, словари, глоссарии, глоссы, видео ролики, аудио материалы и т.д. Приложение

Приложение содержит таблицы, методические материалы, иллюстрации вспомогательного характера, графические материалы, а также формы отчетности и копии документов.

Текст выпускной квалификационной работы должен быть тщательно выверен. Стиль выпускной квалификационной работы представляет собой стиль безличного монолога, лишенного эмоциональной и субъективной окраски. Не принято использовать местоимение первого лица единственного числа «я», предпочтительнее использовать неопределенно-личные предложения. Пример: «к решению проблемы есть несколько подходов», «было установлено, что…».

Точку зрения автора обычно отражает местоимение «мы», например: «нами установлено», «мы приходим к выводу» и т.д. Благодаря такому стилю отмечается, что мнение автора подкрепляется мнением стоящих за ним людей: руководителя, научного коллектива, школы или направления.

13. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

Промежуточная аттестация по практике проводится в виде зачета с оценкой.

Оценочные материалы текущего контроля по практике представлены наличием и проработкой следующих взаимосвязанных частей текста выполненной работы студентом:

- титульный лист;
- содержание;
- введение;
- основная часть;
- заключение;
- список использованной литературы;
- приложение.

Титульный лист оформляется по образцу (образцы документов представлены в методических рекомендациях по написанию и оформлению ВКР).

Студент получает за практику оценку «зачтено», если выполненный объем работы студентом соответствует общим требованиям:

- обоснованность выбора и актуальность темы исследования;
- уровень осмысления теоретических вопросов и обобщения собранного материала, обоснованность и четкость сформулированных выводов и обобщений;
- четкость структуры работы и логичность изложения материала;
- методологическая обоснованность исследования;
- новизна экспериментально-исследовательской работы;
- объем и уровень анализа научной литературы по исследуемой проблеме.

Студент получает за практику оценку «незачтено», если выполненный объем работы студентом не соответствует выше требованиям.

При формировании дифференцированной оценки учитываются следующие критерии:

Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)

Повышенный	Творческая деятельность	*Включает нижестоящий уровень.* Максимальное достижение выше изложенных параметров	Отлично	90-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу, с большей степенью самостоятельности и инициативы	*Включает нижестоящий уровень.* Допущение погрешностей в каком-нибудь параметре	Хорошо	70-89,9
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	серьезные недостатки в одном или нескольких параметрах	Удовлетворительно	50-69,9
Недостаточный	Несоответствие выполненной работы студентом требованиям		неудовлетворительно	Менее 50

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

Заполненные формы отчетности по практике (отчет по преддипломной практике - приложение 2 к шаблону программы практики) размещаются в электронном портфолио обучающегося студентом самостоятельно.

Разработчик:
К.ф.н., доцент кафедры межкультурной коммуникации и перевода Н.В. Волкова

Эксперты:
Внешний:
К.ф.н., доцент кафедры английского языка О.Г. Амирова

Приложение 1

Перечень рекомендуемых баз практики, в том числе профильных организаций

№	Организация	№ договора
1.	Администрация го г.Уфа	договор № 10 от 21.05.2021 г.
2.	ООО «Бюро переводов», г. Уфа	договор № 69 от 01.09.2021 г.
3.	Ufatime, г. Уфа	договор № 570/1 от 02.10.2021 г.
4.	ООО «Литерра», г. Санкт-Петербург	договор № 573/1 от 04.10.2021 г.
5.	ЗАО «Новитех», г. Уфа	договор № 691 от 26.10.2021 г.
6.	ООО «ГК ЗЛАТАН», г. Уфа	договор № 696 от.08.11.2021 г.
7.	ООО «ТД «Крезол», г. Уфа	договор № 697 от 08.11.2021 г.
8.	ООО «Полиглот-Групп», г. Уфа	договор № 732 от 08.11.2021 г.
9.	ФГБОУ ВО УГНТУ, г. Уфа	договор № 733 от 08.11.2021 г.
10.	ООО СП «Витценманн – Руссия», г. Уфа	договор № 746 от 08.11.2021 г.
11.	ООО «АЛЬГАМАР», г. Уфа	договор № 953 от 28.12.2021 г.
12.	ООО НПФ «Технология» г. Уфа	договор № 954 от 28.12.2021 г.
13.	ООО «Кварта», г. Уфа	договор № 951 от 28.12.2021 г.
14.	Ассоциация медицинских переводчиков г. Москва	договор № 559 от 05.09.2022 г.
15.	ООО «Национальная туроператорская компания» г. Уфа	договор № 560 от 05.09.2022 г.
16.	АО «Нефтекамское производственное определение искусственных кож» г. Нефтекамск	договор № 562 от 05.09.2022 г.
17.	АО «Автотехсервис» г. Уфа	договор № 561 от 05.09.2022 г.
18.	Кафедра межкультурной коммуникации и перевода БГПУ им.М.Акмуллы (структурное подразделение вуза)	-

Приложение 2

Формы отчетности обучающихся по практике

МИНПРОСВЕЩЕНИЯ РФ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. М. АКМУЛЛЫ»

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ
И МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

Кафедра межкультурной коммуникации
и перевода
Направление 45.04.02 Лингвистика,
профиль Перевод и переводоведение
Курс II, группа МЛТППД- __-__
очная форма обучения

ОТЧЕТ
о прохождении преддипломной практики

_____
ФИО студента

Уфа 20__

ИНДИВИДУАЛЬНАЯ ЗАЧЕТНАЯ ВЕДОМОСТЬ ПРАКТИКАНТА
Сулейманова Алина Хаматвалиевна

Сроки прохождения практики: 02.05.2023-27.05.2023

№	Деятельность практиканта	Отчетный документ (продукт)	Сроки выполнения	Самооценка практиканта в процентах выполнения %	Оценка научного руководителя ВКР в процентах выполнения, %	Подпись научного руководителя ВКР от организации	Подпись руководителя практики от организации
1.	Описание опытно-экспериментальной работы в соответствии с целью и задачами выпускной квалификационной работы	2 глава ВКР					
2.	Набор и правка текста выпускной квалификационной работы	Текст ВКР					
3.	Подготовка текста ВКР для проверки в системе Антиплагиат	Текст ВКР					
4.	Подготовка к предзащите ВКР	Презентация, речь					

Итоговая оценка за преддипломную практику

_____Волкова Н.В.

(подпись) (ФИО руководителя практики от организации)